



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

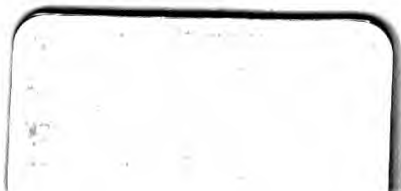


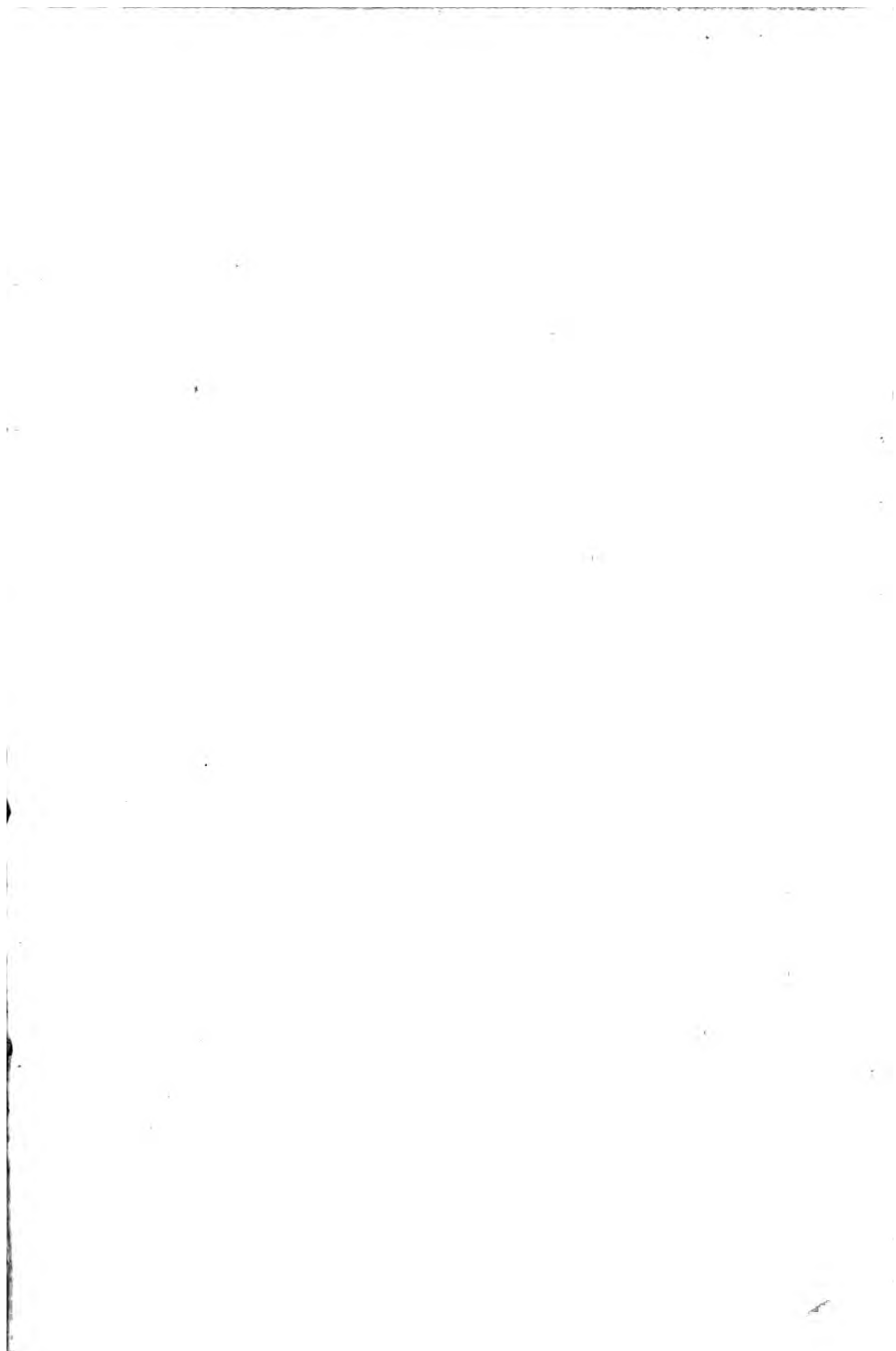
1st from y-tapton (Oct. 20:1942)

28521

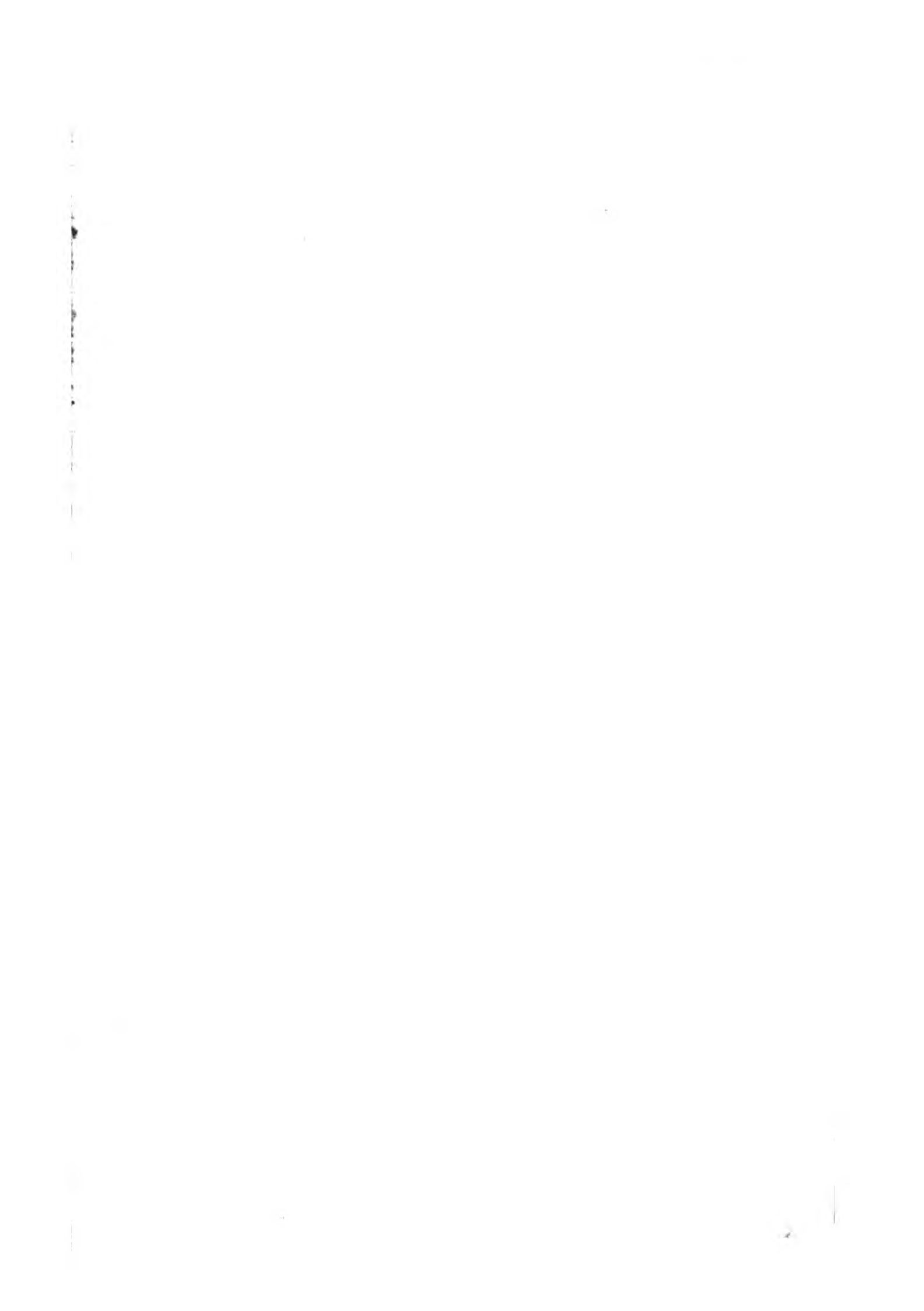
-c-

175





155



To my dear God-daughter
Jane. Barbara Corrington
from her affec

B. Saare

TRADUZIONI DAL PETRARCA



TRANSLATIONS FROM PETRARCH

T R A D U Z I O N I

DALL' ITALIANO

DI

BARBARINA LADY DACRE

M D C C C X X X V I

TRANSLATIONS

FROM THE ITALIAN

BY

BARBARINA LADY DACRE

M D CCC XXXVI

ONE HUNDRED AND FIFTY COPIES PRINTED
FOR PRIVATE DISTRIBUTION

No. **26**



CONTENTS.

- Voi, ch' ascoltate in rime sparse il suono.* Son. I.
This Sonnet is the first in all editions of the *Canzoniere* of Petrarca. The numbers, subjoined to the following poems by the same author, refer to the edition published at Padova, in 1819, by Prof. Marsand, whose text has been adopted.
- Nella stagion, che 'l ciel rapido inchina.* Canz. I.
Petrarca, Part I. Canz. IV.
- Di pensier in pensier, di monte in monte.* Canz. II.
Petrarca, Part I. Canz. XIII.
- Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l' anno.* Son. II.
Petrarca, Part I. Son. XXXIX.
- Ponmi, ove il Sol occide i fiori e l' erba.* Son. III.
Petrarca, Part I. Son. XCV.
- Dolci durezza, e placide repulse.* Son. IV.
Petrarca, Part II. Son. LXXXVI.
- Quando Amor i begli occhi a terra inchina.* Son. V.
Petrarca, Part I. Son. CXV.

<i>Gentil mia Donna, i' veggio.</i>	Canz. III.
Petrarca, Part I. Canz. VII.	
<i>Movesi il vecchierel canuto e bianco.</i>	Son. VI.
Petrarca, Part I. Son. XII.	
<i>S' una fede amorosa, un cor non finto.</i>	Son. VII.
Petrarca, Part I. Son. CLXIX.	
<i>Quel vago impallidir, che 'l dolce riso.</i>	Son. VIII.
Petrarca, Part I. Son. LXXXIV.	
<i>Chiare, fresche e dolci acque.</i>	Canz. IV.
Petrarca, Part I. Canz. XI.	
<i>Mente mia, che presaga de' tuoi danni.</i>	Son. IX.
Petrarca, Part II. Son. XLVI.	
<i>Vago augelletto, che cantando vai.</i>	Son. X.
Petrarca, Part II. Son. LXXXIX.	
<i>Gli occhi, di ch' io parlai sì caldamente.</i>	Son. XI.
Petrarca, Part II. Son. XXIV.	
<i>Quando il soave mio fido conforto.</i>	Canz. V.
Petrarca, Part II. Canz. VI.	
<i>Nè mai pietosa madre al caro figlio.</i>	Son. XII.
Petrarca, Part II. Son. XVII.	

- Se lamentar augelli, o verdi fronde.* Son. XIII.
 Petrarca, Part II. Son. XI.
- La vita fugge, e non s'arresta un'ora.* Son. XIV.
 Petrarca, Part II. Son. IV.
- Nè per sereno ciel ir vaghe stelle.* Son. XV.
 Petrarca, Part II. Son. XLIV.
- Italia mia; benchè 'l parlar sia indarno.* Canz. VI.
 Petrarca, Part IV. Canz. IV.
- Padre del Ciel, dopo i perduti giorni.* Son. XVI.
 Petrarca, Part I. Son. XL.
- Zefiro torna, e 'l bel tempo rimena.* Son. XVII.
 Petrarca, Part II. Son. XLII.
- Or hai fatto l'estremo di tua possa.* Son. XVIII.
 Petrarca, Part II. Son. LIV.
- Tutta la mia fiorita e verde etade.* Son. XIX.
 Petrarca, Part II. Son. XLVII.
- I' vo piangendo i miei passati tempi.* Son. XX.
 Petrarca, Part II. Son. LXXXVI.
- I' dico, che giunt' era l'ora estrema.*
 Petrarca, Trionfo della Morte, Cap. I. v. 103, e seg.

Stanzas suggested by the Canzone
Amor, se vuoi ch' i' torni al giogo antico.
Petrarca, Part II. Canz. II.

Or Forisena intanto come astuta.
Pulci, Morg. Mag. IV. 79—88. v. 16—18.

Poichè la parte men perfetta e bella.
Sonnet by Bernardo Tasso addressed to Ginevra
Malatesta, a lady of celebrated beauty to whom
he was passionately attached, on her marriage
with the Cavalier degli Obizzi.

Nè sempre è vero ancor che i lor capelli.
Fortiguerra, Ricciardetto, XI, 7.

Come tenera madre guardar suole.
Fortiguerra, Ricciardetto, XXI, 18.

TO MY GRANDCHILDREN.

To you, my beloved Grandchildren, I dedicate this collection of translations from Petrarch, made at different and distant periods of my life, and which I have been led, by persons I could not suppose influenced by partiality, to hope might possess some merit.

I first translated for my amusement, when I was young, the two Canzoni,

“ *Di pensier in pensier, di monte in monte,*”

and

“ *Nella stagion, che 'l ciel rapido inchina.*”

Mr. Mathias, at that time, perhaps, the highest authority this country could boast in Italian literature, saw these attempts, was most flattering in

his opinion of them, and even insisted on printing a few copies of them privately. To him I then addressed the Dedicatory Sonnet which is now prefixed to the collection. He afterwards reprinted them at Rome.

Many years had elapsed from that time when I became acquainted with the celebrated Ugo Foscolo. He also approved of my translations, and did me the honour to wish for all I then had by me, for his beautiful and learned Essays on the life and writings of Petrarch, in which work they are to be found. The book was already in the press when he insisted on my rendering into English the two remarkable Canzoni,

“ *Chiare, fresche e dolci acque,*”

and

“ *Italia mia, benchè 'l parlar sia indarno.*”

He designated the first as a *melody*, the second as an *oration*; and surely no poet, and few musicians, can have composed a richer melody than

the one, nor perhaps any orator a more spirit-stirring oration than the other. I have endeavoured to keep in mind Foscolo's definition. My version was finished in time to be placed in the appendix to his work.

I have, of late years, been so fortunate as to make the acquaintance of Mr. Panizzi, of the British Museum, and to obtain also his approbation of these English versions of his great national poet. It is by his advice, and that of other very high authorities, that I now make this collection of my attempts, adding, thus late in life, a few more Sonnets and Canzoni, with the remarkable passage containing a description of Laura's death-bed, in the "*Trionfo della Morte* : and thus giving specimens of all the Poet's different styles of composition in what was then called the *lingua volgare*. As you will ere long, my dear grandchildren, be grown up critics, and, my partial hopes tell me, discriminating and just ones, I am

desirous you should be aware of the difficulties I have had to contend with. These have been considerably, and, perhaps, unnecessarily increased by the shackles I imposed on myself in adhering so strictly to the form of my original; generally giving line for line, as literally as possible, without being absolutely *Hamiltonian*. If you should be very severe critics, you may perhaps point out some passages in which I have relaxed from this strictness, but I think you will find they are, either such as would be inadmissible amongst us in this refined and, even, fastidious age, (in which case I have substituted a less startling image of the same character,) or of a nature to which our language could not impart the grace they possess in Italian; such as in the “*Chiare, fresche e dolci acque,*”

Asciugandosi gli occhi col bel velo :

“Drying her eyes with her veil” is not to us a pleasing image, neither does the beauty of the

veil add to the beauty of the picture ; I have, therefore, simply described her as in tears, and given, I hope, the poet's thought, that those tears were called forth by relenting feelings towards him on seeing his grave ; transferring the beauty ascribed to the veil to Laura's own person. In the Sonnet,

“ *Gli occhi, di ch' io parlai sì caldamente,*”

I found I could not venture to specify hands and feet ; and in

“ *Quando Amor i begli occhi a terra inchina,*”

as I felt the poet's fancy had betrayed him into being almost fantastical, I took the liberty of adding the apologetical expression “ dreamy blessedness.” In others, as in the Canzone

“ *Gentil mia donna, i' veggio,*”

I had peculiar difficulties to encounter. The concetti it contains belong so exclusively to the age in which Petrarch wrote, and the whole spirit of the poem is so essentially Italian, that I should

never have attempted to naturalize it, had not Mr. Panizzi urged the expediency of giving at least one of the three Canzoni, which have for five hundred years been esteemed by Italian critics *capi lavoro* of their great poet, and distinguished by the title of “*le tre sorelle*.” One of the concetti, I allude to, occurs in the fifth line of the first stanza,

“*Dentro là dove sol con Amor seggio;*”

which I have endeavoured to qualify in some measure, by placing only *Amore*, not Petrarch in person, in Laura’s eyes.

The Canzone,

“*Quando il soave mio fido conforto,*”

appeared to me written in the spirit of a person giving a faithful and simple account of his dream. I therefore endeavoured to catch the matter-of-fact, circumstantial tone of the narrative; as in the

“*Chiare, fresche e dolci acque,*”

I sought, as far as our less melodious language might allow, to give an idea of the exquisite

graces and richness of diction displayed in the original. I have also sought for variety in my selection of the Sonnets ; and you will find some of the Poet's earlier and more impassioned effusions, some of a more pathetic character after Laura's death, and some expressive of pious contrition, as in the two sublime prayers, "*Padre del Ciel,*" and "*I' vo piangendo.*" I have prefaced the whole by Petrarch's own introductory and deprecatory Sonnet written late in life.

The most difficult task of all has been the fragment from the "*Trionfo della Morte,*" where, to one bent on observing the form of the original, the *terza rima* presents almost insuperable obstacles, both from the paucity of rhyme in our language, and the little liberty we enjoy in this free country of altering our words to serve our purpose, while the oppressed Italians carry their freedom, in that instance, almost to license. The form of the *terza rima* is also so exclusively Ita-

lian, so unfavourable to ease and flow of diction in our monosyllabic tongue, that I had almost given up the task in despair. This has been my last attempt.

I have added to the collection some stanzas suggested by Petrarch's "*Amor se vuoi*," which appeared to me too long and diffuse for translation, and also some English versions made at Mr. Panizzi's request of passages in Pulci, Bernardo Tasso, and Fortiguerra, which are to be found in the learned, spirited, and highly entertaining essay which prefaces his edition of Boiardo and Ariosto.

That this little volume may have some value in your eyes, my dear Grandchildren, when you shall have, in the natural course of events, lost your old playfellow, (a title I shall prefer to any other you can give me, while I may yet be permitted to enjoy it), is the last wish of the expiring literary ambition of your very affectionate

GRANDMOTHER.

SONNET

TO A FRIEND, AT WHOSE REQUEST THE AUTHOR OF
THE FOLLOWING TRANSLATIONS
FROM PETRARCH CONSENTED TO HAVE A FEW COPIES
OF THEM PRINTED PRIVATELY.

THE brook, soft rippling on its pebbled way,
With many a winding fondly lingers long
In valleys low, stealing wild weeds among,
And pendant boughs that o'er its surface play ;

Its humble pride still to reflect the gay
And varied flowers that round its mirror throng ;
So I, erewhile, lone warbled my rude song,
Echoing Valclusa's sad melodious lay :

And as, lured forth along the unsheltered plain,
The little stream at length, with bolder course,
Bears tributary waters to the main ;

I, too, though late, to thee my offering bear,
Adventurous, won by Friendship's gentle force,
From covert shades, the broader light to dare.

SONETTO I.

*Voi, ch' ascoltate in rime sparse il suono
Di quei sospiri, ond' io nudriva il core
In sul mio primo giovenile errore,
Quand' era in parte altr' uom da quel, ch' i' sono ;*

*Del vario stile, in ch' io piango e ragiono,
Fra le vane speranze e 'l van dolore,
Ove sia chi per prova intenda amore,
Spero trovar pietà, non che perdono.*

*Ma ben veggì or, sì come al popol tutto
Favola fui gran tempo : onde sovente
Di me medesmo meco mi vergogno :*

*E del mio vaneggiar vergogna è 'l frutto,
E 'l pentirsi, e 'l conoscer chiaramente,
Che quanto piace al mondo è breve sogno.*

SONNET I.

Ye, who may listen to each idle strain
 Bearing those sighs, on which my heart was fed
 In Life's first morn, by youthful error led,
 (Far other then from what I now remain !)

That thus in varying numbers I complain,
 Numbers of sorrow vain and vain hope bred,
 If any in Love's lore be practised,
 His pardon,—e'en his pity I may obtain :

But now aware that to mankind my name
 Too long has been a by-word and a scorn,
 I blush before my own severer thought ;

Of my past wanderings the sole fruit is shame,
 And deep repentance, of the knowledge born
 That all we value in this world is nought.

CANZONE I.

1.

*Nella stagion, che 'l ciel rapido inchina
Verso occidente, e che 'l dì nostro vola
A gente, che di là forse l' aspetta,
Veggendosi in lontan paese sola,
La stanca vecchierella pellegrina
Raddoppia i passi, e più e più s' affretta ;
E poi così soletta
Al fin di sua giornata
Talora è consolata
D' alcun breve riposo, ov' ella obblia
La noia e 'l mal de la passata via.
Ma, lasso, ogni dolor, che 'l dì m' adduce,
Cresce, qualor s' invia
Per partirsi da noi l' eterna luce.*

CANZONE I.

1.

In the still evening, when with rapid flight
Low in the western sky the sun descends
To give expectant nations life and light ;
The aged pilgrim, in some clime unknown
Slow journeying, right onward fearful bends
With weary haste, a stranger and alone ;
Yet when his labour ends,
He solitary sleeps,
And in short slumber steeps
Each sense of sorrow hanging on the day,
And all the toil of the long passed way :
But oh ! each pang, that wakes with morn's first ray,
More piercing wounds my breast
When Heaven's eternal light sinks crimson in the West.

CANZONE I.

2.

*Come 'l Sol volge le 'nfiammate rote
Per dar luogo alla notte, onde discende
Dagli altissimi monti maggior l' ombra,
L' avaro zappador l' arme riprende,
E con parole e con alpestri note
Ogni gravezza del suo petto sgombra ;
E poi la mensa ingombra
Di povere vivande,
Simili a quelle ghiande
Le qua' fuggendo tutto 'l mondo onora :
Ma chi vuol, si rallegri ad ora ad ora,
Ch' i' pur non ebbi ancor, non dirò lieta,
Ma riposata un' ora,
Nè per volger di ciel, nè di pianeta.*

CANZONE I.

2.

His burning wheels when downward Phœbus bends,
And leaves the world to night, its lengthen'd shade
Each towering mountain o'er the vale extends ;
The thrifty peasant shoulders light his spade,
With sylvan carol gay and uncouth note
Bidding his cares upon the wild winds float,
Content in peace to share
His poor and humble fare,
As in that golden age
We honour still, yet leave its simple ways ;
Whoe'er so list, let joy his hours engage :
No gladness e'er has cheer'd my gloomy days,
Nor moment of repose,
However roll'd the spheres, whatever planet rose.

CANZONE I.

3.

*Quando vede 'l pastor calare i raggi
Del gran pianeta al nido, ov' egli alberga,
E 'mbrunir le contrade d' Oriente,
Drizzasi in piedi, e con l' usata verga,
Lassando l' erba e le fontane e i faggi,
Move la schiera sua soavemente ;
Poi lontan dalla gente,
O casetta, o spelunca,
Di verdi frondi ingiunca,
Ivi senza pensier s' adagia e dorme.
Ahi crudo Amor ! ma tu allor più m' informe
A seguir d' una fiera, che mi strugge,
La voce, e i passi, e l' orme ;
E lei non stringi, che s' appiatta e fugge.*

CANZONE I.

3.

Whenas the shepherd marks the sloping ray
Of the great orb that sinks in ocean's bed,
While on the East soft steals the evening grey,
He rises, and resumes the accustom'd crook,
Quitting the beechen grove, the field, the brook,
And gently homeward drives the flock he fed ;
Then far from human tread
In his lone humble cave,
O'er which the green boughs wave,
In sleep without a thought he lays his head :
Ah, cruel Love ! at this dark silent hour
Thou wak'st to trace, and with redoubled pow'r,
The voice, the step, the air
Of her, who scorns thy chain, and flies thy fatal snare.

CANZONE I.

4.

*E i naviganti in qualche chiusa valle
Gettan le membra, poi che 'l Sol s' asconde,
Sul duro legno, e sotto l' aspre gonne :
Ma io ; perchè s' attuffi in mezzo l' onde,
E lassi Ispagna dietro alle sue spalle,
E Granata e Marocco e le Colonne,
E gli uomini e le donne
E il mondo e gli animali
Acquetino i lor mali,
Fine non pongo al mio ostinato affanno ;
E duolmi ch' ogni giorno arroge al danno,
Ch' i' son già pur crescendo in questa voglia
Ben presso al decim' anno,
Nè posso indovinar chi me ne scioglia.*

CANZONE I.

4.

And in some shelter'd bay, at evening's close,
The mariners their rude coats round them fold,
Stretch'd on the rugged plank in deep repose :
But I, though Phœbus sink into the main,
And leave Granada wrapt in night, with Spain,
Morocco, and the Pillars famed of old,
Though all of human kind,
And every creature blest
All hush their ills to rest,
No end to my unceasing sorrows find ;
And still the sad account swells day by day ;
For since these thoughts on my lorn spirit prey,
I see the tenth year roll ;
Nor hope of freedom springs in my desponding soul.

CANZONE I.

5.

*E, perchè un poco nel parlar mi sfogo,
Veggio la sera i buoi tornare sciolti
Dalle campagne e da' solcati colli:
I miei sospiri a me perchè non tolti
Quando che sia? perchè no 'l grave giogo?
Perchè dì e notte gli occhi miei son molli?
Misero me! che volli,
Quando primier s'è fiso
Gli tenni nel bel viso
Per iscolpirlo, immaginando, in parte,
Onde mai nè per forza, nè per arte,
Mosso sarò, fin ch'è sia dato in preda
A chi tutto diparte?
Nè so ben anco, che di lei mi creda.*

CANZONE I.

5.

Thus, as I vent my bursting bosom's pain,
Lo! from their yoke I see the oxen freed,
Slow moving homeward o'er the furrow'd plain :
Why to my sorrow is no pause decreed ?
Why from my yoke no respite must I know ?
Why gush these tears, and never cease to flow ?
Ah me ! what sought my eyes,
When fix'd in fond surprise
On her angelic face
I gazed, and on my heart each charm imprest,
From whence nor force, nor art the sacred trace
Shall e'er remove, till I the victim rest
Of Him, whose mortal blow
Shall my pure spirit free, and this worn frame lay low.

Canzon ; se l' esser meco

Dal mattino alla sera

T' ha fatto di mia schiera ;

Tu non vorrai mostrarti in ciascun loco :

E d' altrui loda curerai sì poco,

Ch' assai ti fia pensar di poggio in poggio,

Come m' ha concio 'l foco

Di questa viva petra, ov' io m' appoggio.

* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *

No translation has been attempted of this *licenza*.

CANZONE II.

1.

*Di pensier in pensier, di monte in monte
Mi guida Amor ; ch' ogni segnato calle
Provo contrario alla tranquilla vita ;
Se 'n solitaria spiaggia rivo o fonte,
Se 'n fra duo poggi siede ombrosa valle,
Ivi s' acqueta l' alma sbigottita ;
E, com' Amor la invita,
Or ride, or piagne, or teme, or s' assicura ;
E 'l volto, che lei segue, ov' ella il mena,
Si turba e rasserena,
Ed in un esser picciol tempo dura ;
Onde alla vista uom di tal vita esperto
Diria : Questi arde, e di suo stato è incerto.*

CANZONE II.

1.

From hill to hill I roam, from thought to thought,
With Love my guide; the beaten path I fly,
For there in vain the tranquil life is sought:
If 'mid the waste well forth a lonely rill,
Or deep-embosomed a low valley lie,
In its calm shade my trembling heart is still;
And there, if Love so will,
I smile, or weep, or fondly hope, or fear;
While on my varying brow, that speaks the soul,
The wild emotions roll,
Now dark, now bright, as shifting skies appear;
That whosoe'er has proved the lover's state
Would say: He feels the flame, nor knows his future fate.

CANZONE II.

2.

*Per alti monti e per selve aspre trovo
Qualche riposo : ogni abitato loco
È nemico mortal degli occhi miei.
A ciascun passo nasce un pensier novo
Della mia donna, che sovente in gioco
Gira 'l tormento, ch' i' porto per lei :
Ed appena vorrei
Cangiar questo mio viver dolce amaro ;
Ch' i' dico : Forse ancor ti serva Amore
Ad un tempo migliore :
Forse a te stesso vile, altrui se' caro :
Ed in questo trapasso sospirando,
Or potrebb' esser vero ? or come ? or quando ?*

CANZONE II.

2.

On mountains high, in forests drear and wide
I find repose : and from the throng'd resort
Of man turn fearfully my eyes aside.
At each lone step thoughts ever new arise
Of her I love, who oft, with cruel sport,
Will mock the pangs I bear, the tears, the sighs :
Yet e'en these ills I prize,
Though bitter, sweet, nor would they were removed ;
For my heart whispers me : Love yet has power
To grant a happier hour :
Perchance, though self-despised, thou yet art loved :
E'en then my breast a passing sigh will heave,
Ah ! when ? or how ? may I a hope so wild believe ?

CANZONE II.

3.

*Ove porge ombra un pino alto, od un colle,
Talor m' arresto ; e pur nel primo sasso
Disegno con la mente il suo bel viso :
Poi, ch' a me torno, trovo il petto molle
Della pietate ; ed allor dico : Ahi lasso !
Dove se' giunto, et onde se' diviso ?
Ma, mentre tener fiso
Posso al primo pensier la mente vaga,
E mirar lei, ed obbliar me stesso,
Sento Amor sì da presso
Che del suo proprio error l' alma s' appaga ;
In tante parti e sì bella la veggio,
Che, se l' error durasse, altro non chieggio.*

CANZONE II.

3.

Where shadows of high-rocking pines dark wave
I stay my footsteps ; and on some rude stone
With thought intense her beauteous face engrave :
Roused from the trance, my bosom bathed I find
With tears, and cry : Ah, whither thus alone
Hast thou far wander'd, and whom left behind ?
But, as with fixed mind
On this fair image I impassion'd rest,
And, viewing her, forget awhile my ills,
Love my rapt fancy fills ;
In its own error sweet the soul is blest,
While all around so bright the visions glide ;
Oh ! might the cheat endure, I ask not aught beside.

CANZONE II.

4.

*l' l' ho più volte (or chi fia che mel creda ?)
Nell' acqua chiara, e sopra l' erba verde
Veduta viva, e nel troncon d' un faggio ;
E 'n bianca nube s'è fatta, che Leda
Avria ben detto, che sua figlia perde,
Come stella, che 'l Sol copre col raggio :
E, quanto in più selvaggio
Loco mi trovo, e 'n più deserto lido,
Tanto più bella il mio pensier l' adombra :
Poi, quando il vero sgombra
Quel dolce error, pur lì medesmo assido
Me freddo, pietra morta in pietra viva,
In guisa d' uom, che pensi, e pianga, e scriva.*

CANZONE II.

4.

Her form portrayed within the lucid stream
Will oft appear, or on the verdant lawn,
Or glossy beech, or fleecy cloud, will gleam
So lovely fair, that Leda's self might say,
Her Helen sinks eclipsed, as at the dawn
A star when covered by the solar ray :
And, as o'er wilds I stray
Where the eye nought but savage Nature meets,
There Fancy most her brightest tints employs ;
But when rude truth destroys
The loved illusion of those dreamed sweets,
I sit me down on the cold rugged stone,
Less cold, less dead than I, and think, and weep alone.

CANZONE II.

5.

*Ove d' altra montagna ombra non tocchi,
Verso 'l maggiore e 'l più spedito giogo
Tirar mi suol un desiderio intenso ;
Indi i miei danni a misurar con gli occhi
Comincio ; e 'ntanto lagrimando sfogo
Di dolorosa nebbia il cor condenso,
Allor ch' i miro e penso
Quant' aria dal bel viso mi diparte,
Che sempre m' è sì presso e sì lontano :
Poscia fra me pian piano ;
Che fai tu lasso? forse in quella parte
Or di tua lontananza si sospira :
Ed in questo pensier l' alma respira.*

CANZONE II.

5.

Where the huge mountain rears his brow sublime,
On which no neighb'ring height its shadow flings,
Led by desire intense the steep I climb;
And tracing in the boundless space each woe
Whose sad remembrance my torn bosom wrings,
Tears, that bespeak the heart o'erfraught, will flow:
While, viewing all below,
From me, I cry, what worlds of air divide
The beauteous form, still absent and still near:
Then, chiding soft the tear,
I whisper low: Haply she too has sigh'd
That thou art far away: a thought so sweet
Awhile my labouring soul will of its burthen cheat.

CANZONE II.

6.

Canzone ; oltre quell' alpe

Là, dove 'l ciel è più sereno e lieto,

Mi rivedrai sovr' un ruscel corrente,

Ove l' aura si sente

D' un fresco ed odorifero laureto :

Ivi è 'l mio cor, e quella, che m' invola :

Qui veder puoi l' immagine mia sola.

CANZONE II.

6.

Go thou, my Song, beyond that alpine bound,
Where the pure smiling heavens are most serene,
There, by a murmuring stream may I be found,
Whose gentle airs around
Waft grateful odours from the laurel green :
Nought but my empty form roams here unblest :
There dwells my heart with her who steals it from my breast.

SONETTO II.

*Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l' anno,
E la stagione, e 'l tempo, e l' ora, e 'l punto,
E 'l bel paese, e 'l loco, ov' io fui giunto
Da duo begli occhi, che legato m' hanno :*

*E benedetto il primo dolce affanno,
Ch' ò ebbi ad esser con Amor congiunto ;
E l' arco, e le saette, ond' io fui punto ;
E le piaghe, ch' infin al cor mi vanno :*

*Benedette le voci tante, ch' io,
Chiamando il nome di mia Donna, ho sparte,
E i sospiri, e le lagrime, e 'l desio :*

*E benedette sian tutte le carte,
Ov' io fama le acquisto ; e 'l pensier mio,
Ch' è sol di lei s'è, ch' altra non v' ha parte.*

SONNET II.

Blest be the year, the month, the hour, the day,
The season and the time, and point of space,
And blest the beauteous country and the place
Where first of two bright eyes I felt the sway :

Blest the sweet pain of which I was the prey,
When newly doomed Love's sovereign law to embrace,
And blest the bow and shaft to which I trace
The wound that to my inmost heart found way :

Blest be the ceaseless accents of my tongue,
Unwearied breathing my loved lady's name,
Blest my fond wishes, sighs, and tears, and pains :

Blest be the lays in which her praise I sung,
That on all sides acquired to her fair fame,
And blest my thoughts ! for o'er them all she reigns.

SONETTO III.

*Ponmi, ove 'l Sol occide i fiori e l' erba ;
O dove vince lui 'l ghiaccio e la neve :
Ponmi, ov' è 'l carro suo temprato e leve ;
Ed ov' è chi cel rende, o chi cel serba :*

*Ponm' in umil fortuna, od in superba ;
Al dolce aere sereno, al fosco e greve :
Ponmi alla notte, al dì lungo, ed al breve ;
Alla matura etate, od all' acerba :*

*Ponm' in cielo, od in terra, od in abisso ;
In alto poggio, in valle ima e palustre ;
Libero spirto, od a' suoi membri affisso :*

*Ponmi con fama oscura, o con illustre :
Sarò qual fui ; vivrò com' io son visso,
Continuando il mio sospir trilustre.*

SONNET III.

Place me where herb and flower the sun has dried,
Or where numb winter's grasp holds sterner sway :
Place me where Phœbus sheds a temperate ray,
Where first he glows, where rests at eventide.

Place me in lowly state, in power and pride,
Where lour the skies, or where bland zephyrs play ;
Place me where blind night rules, or lengthened day,
In age mature, or in youth's boiling tide :

Place me in Heaven, or in th' abyss profound,
On lofty height, or in low vale obscure,
A spirit freed, or to the body bound ;

Ranked with the great, or all unknown to fame,
I still the same will be ! the same endure !
And my trilustral sighs still breathe the same !

SONETTO IV.

*Dolci durezza, e placide repulse,
Piene di casto amore, e di pietate ;
Leggiadri sdegni, che le mie infiammate
Voglie tempraro (or me n' accorgo) e 'nsulse ;*

*Gentil parlar, in cui chiaro refulse
Con somma cortesia somma onestate ;
Fior di virtù, fontana di beltate,
Ch' ogni basso pensier del cor m' avulse ;*

*Divino sguardo da far l' uom felice,
Or fiero in affrenar la mente ardita
A quel che giustamente si disdice,*

*Or presto a confortar mia frale vita :
Questo bel variar fu la radice
Di mia salute, ch' altramente era ita.*

SONNET IV.

O sweet severity, repulses mild,
With chastened love, and tender pity fraught,
Graceful rebukes, that to mad passion taught
Becoming mastery o'er its wishes wild !

Speech dignified, in which, united, smiled
All courtesy, with purity of thought !
Virtue and beauty that uprooted aught
Of baser temper had my heart defiled !

Eyes in whose glance man is beatified !
Awful in pride of virtue to restrain
Aspiring hopes that justly are denied,

Then prompt the drooping spirit to sustain !
These, beautiful in every change, supplied
Health to my soul, that else were sought in vain.

SONETTO V.

*Quando Amor i begli occhi a terra inchina,
E i vaghi spirti in un sospiro accoglie
Con le sue mani, e poi in voce gli scioglie
Chiara, soave, angelica, divina ;*

*Sento far del mio cor dolce rapina,
E s'è dentro cangiar pensieri e voglie,
Ch'è dico : Or fien di me l'ultime spoglie,
Se 'l Ciel s'è onesta morte mi destina :*

*Ma 'l suon, che di dolcezza i sensi lega,
Col gran desir d'udendo esser beata,
L'anima, al dipartir presta, raffrena.*

*Così mi vivo ; e così avvolge, e spiega
Lo stame della vita, che m'è data,
Questa sola fra noi del ciel Sirena.*

SONNET V.

If Love her beauteous eyes to earth incline,
And all her soul concentrating in a sigh,
Then breathe it in her voice of melody,
Floating clear, soft, angelical, divine ;

My heart, forth-stolen so gently, I resign,
And all my hopes and wishes changed, I cry :
“ O may my last breath pass thus blissfully,
If Heaven so sweet a death for me design !”

But the rapt sense, by such enchantment bound,
And the strong will, thus listening, to possess
Heaven's joys on earth my spirit's flight delay.

And thus I live ; and thus drawn out, and wound
Is my life's thread in dreamy blessedness,
By this sole Syren from the realms of day.

CANZONE III.

1.

*Gentil mia Donna, i' veggio
Nel mover de' vostr' occhi un dolce lume,
Che mi mostra la via, ch' al Ciel conduce ;
E per lungo costume
Dentro là, dove sol con Amor seggio,
Quasi visibilmente il cor traluce.
Quest' è la vista, ch' a ben far m' induce,
E che mi scorge al glorioso fine ;
Questa sola dal vulgo m' allontana :
Nè giammai lingua umana
Contar poria quel che le due divine
Luci sentir mi fanno ;
E quando 'l verno sparge le pruine,
E quando poi ringiovenisce l' anno,
Qual era al tempo del mio primo affanno.*

CANZONE III.

1.

Lady, in your bright eyes
Soft glancing round, I mark a holy light
Pointing the arduous way that Heavenward lies ;
And to my practised sight,
From thence, where Love enthroned asserts his might,
Visibly, palpably, the soul beams forth.
This is the beacon guides to deeds of worth,
And urges me to seek the glorious goal ;
This bids me leave behind the vulgar throng,
Nor can the human tongue
Tell how those orbs divine o'er all my soul
Exert their sweet control,
Both when hoar winter's frosts around are flung,
And when the year puts on his youth again,
Jocund, as when this bosom first knew pain.

CANZONE III.

2.

*Io penso : Se lassuso,
Onde 'l Motor eterno delle stelle
Degnò mostrar del suo lavoro in terra,
Son l' altr' opre sì belle ;
Aprasi la prigion, ov' io son chiuso,
E che 'l cammino a tal vita mi serra.
Poi mi rivolgo alla mia usata guerra,
Ringraziando Natura e 'l dì ch' io nacqui,
Che riservato m' hanno a tanto bene ;
E lei, ch' a tanta spene
Alzò 'l mio cor ; che 'nsin allor io giacqui
A me noioso e grave :
Da quel dì innanzi a me medesmo piacqui,
Empiando d' un pensier alto e soave
Quel core, ond' hanno i begli occhi la chiave.*

CANZONE III.

2.

Oh! if in that high sphere,
From whence the eternal ruler of the stars
In this excelling work declared his might,
All be as fair and bright,
Loose me from forth my darksome prison here
That to so glorious life the passage bars!
Then, in the wonted tumult of my breast,
I hail boon Nature, and the genial day
That gave me being, and a fate so blest,
And Her who bade hope beam
Upon my soul; for till then burthensome
Was life itself become:
But now, elate with touch of self-esteem,
High thoughts and sweet within that heart arise,
Of which the warders are those beauteous eyes.

CANZONE III.

3.

Nè mai stato gioioso

Amor, o la volubile Fortuna

Dieder a chi più fur nel mondo amici ;

Ch' i' nol cangiassi ad una

Rivolta d' occhi, ond' ogni mio riposo

Vien, com' ogni arbor vien da sue radici.

Vaghe faville, angeliche, beatrici

Della mia vita, ove 'l piacer s' accende,

Che dolcemente mi consuma e strugge ;

Come sparisce e fugge

Ogni altro lume, dove 'l vostro splende ;

Così dello mio core,

Quando tanta dolcezza in lui discende,

Ogni altra cosa, ogni pensier va fore ;

E sol ivi con voi rimansi Amore.

CANZONE III.

3.

No joy so exquisite

Did Love or fickle Fortune ere devise,

In partial mood, for favoured votaries,

But I would barter it

For one dear glance of those angelic eyes,

Whence springs my peace as from its living root.

Oh, vivid lustre, of power absolute

O'er all my being! Source of that delight

By which consumed I sink, a willing prey!

As fades each lesser ray

Before your splendour more intense and bright,

So to my raptured heart

When your surpassing sweetness you impart,

No other thought or feeling may remain

Where you, with Love himself, despotic reign.

CANZONE III.

4.

Quanta dolcezza unquanto

Fu in cor d' avventurosi amanti, accolta

Tutta in un loco, a quel, ch' i' sento, è nulla ;

Quando voi alcuna volta

Soavemente tra 'l bel nero e 'l bianco

Volgete il lume, in cui Amor si trastulla :

E credo, dalle fasce e dalla culla

Al mio imperfetto, alla fortuna avversa.

Questo rimedio provvedesse il Cielo.

Torto mi face il velo,

E la man, che s'è spesso s' attraversa

Fra 'l mio sommo diletto,

E gli occhi ; onde dì e notte si rinversa

Il gran desio per isfogar il petto,

Che forma tien dal variato aspetto.

CANZONE III.

4.

All sweet emotions e'er

By happy lovers felt in every clime,

Together all ! may not with mine compare,

Whenas from time to time,

I catch from that dark radiance rich and deep

A ray in which, disporting, Love is seen ;

And I believe that from my cradled sleep

By Heaven provided this resource hath been,

'Gainst adverse fortune, and my nature frail.

Wronged am I by that veil,

And the fair hand which oft the light eclipse

That all my bliss hath wrought ;

And whence the passion struggling on my lips

Both day and night, to vent the breast o'erfraught,

Still varying as I read her varying thought.

CANZONE III.

5.

Perch' io veggio, (e mi spiace)

Che natural mia dote a me non vale,

Nè mi fa degno d' un sì caro sguardo ;

Sforzomi d' esser tale,

Qual all' alta speranza si conface,

Ed al foco gentil, ond' io tutt' ardo.

S' al ben veloce, ed al contrario tardo,

Dispregiator di quanto 'l mondo brama,

Per sollicito studio posso farme ;

Potrebbe forse aitarme

Nel benigno giudicio una tal fama.

Certo il fin de' miei pianti,

Che non altronde il cor doglioso chiama,

Vien da' begli occhi al fin dolce tremanti,

Ultima speme de' cortesi amanti.

CANZONE III.

5.

For that (with pain I find)

Not Nature's poor endowments may alone

Render me worthy of a look so kind,

I strive to raise my mind

To match with the exalted hopes I own,

And fires, tho' all engrossing, pure as mine.

If prone to good, averse to all things base,

Contemner of what worldlings covet most,

I may become by long self-discipline ;

Haply this humble boast

May win me in her fair esteem a place ;

For sure the end and aim

Of all my tears, my sorrowing heart's sole claim,

Were the soft trembling of relenting eyes,

The generous lover's last, best, dearest prize.

CANZONE III.

6.

*Canzon ; l' una sorella è poco innanzi,
E l' altra sento in quel medesmo albergo
Apparecchiarsi : ond' io più carta vergo.*

CANZONE III.

6.

My lay! thy sister-song is gone before,
And now another in my teeming brain
Prepares itself: whence I resume the strain.

SONETTO VI.

*Movesi 'l vecchierel canuto e bianco
Dal dolce loco, ov' ha sua età fornita ;
E dalla famigliuola sbigottita,
Che vede il caro padre venir manco :*

*Indi traendo poi l' antico fianco
Per l' estreme giornate di sua vita,
Quanto più può, col buon voler s' aita,
Rotto dagli anni, e dal cammino stanco :*

*E viene a Roma, seguendo 'l desio,
Per mirar la sembianza di colui,
Ch' ancor lassù nel Ciel vedere spera :*

*Così, lasso, talor vo cercand' io
Donna, quant' è possibile, in altrui
La desiata vostra forma vera.*

SONNET VI.

The palmer bent, with locks of silver grey,
Quits the sweet spot where he has passed his years,
Quits his poor family, whose anxious fears
Paint the loved father fainting on his way ;

And trembling, on his aged limbs slow borne,
In these last days that close his earthly course,
He, in his soul's strong purpose, finds new force,
Though weak with age, though by long travel worn :

Thus reaching Rome, led on by pious love,
He seeks the image of that Saviour Lord,
Whom soon he hopes to meet in bliss above :

So, oft in other forms, I seek to trace
Some charm, that to my heart may yet afford
A faint resemblance of thy matchless grace.

SONETTO VII.

*S' una fede amorosa, un cor non finto,
Un languir dolce, un desiär cortese ;
S' oneste voglie in gentil foco accese ;
S' un lungo error in cieco laberinto ;*

*Se nella fronte ogni penser dipinto,
Od in voci interrotte appena intese,
Or da paura, or da vergogna offese ;
S' un pallor di viola e d' amor tinto ;*

*S' aver altrui più caro, che se stesso ;
Se lagrimar e sospirar mai sempre,
Pascendosi di duol, d' ira e d' affanno ;*

*S' arder da lunge, ed agghiacciar da presso,
Son le cagion, ch' amando i' mi distempre ;
Vostro, Donna, 'l peccato, e mio fia 'l danno.*

SONNET VII.

If faith most true, a heart that cannot feign ;
If love's sweet languishment, and chastened thought,
And wishes pure, by nobler feelings taught ;
If in a labyrinth wanderings long and vain ;

If on the brow each pang portrayed to bear,
Or from the heart low broken sounds to draw,
Withheld by shame, or checked by pious awe ;
If on the faded cheek love's hue to wear ;

If than myself to hold one far more dear ;
If sighs that cease not, tears that ever flow,
Wrung from the heart by all love's various woe ;

In absence if consumed, and chilled when near ;
If these be ills in which I waste my prime,
Though I the sufferer be, yours, lady, is the crime.

SONETTO VIII.

*Quel vago impallidir, che 'l dolce riso
D' un' amorosa nebbia ricoperse,
Con tanta maestade al cor s' offerse,
Che li si fece incontr' a mezzo 'l viso.*

*Conobbi allor, sì come in paradiso
Vede l' un l' altro ; in tal guisa s' aperse
Quel pietoso pensier, ch' altri non scerse :
Ma vidil' io, ch' altrove non m' affiso.*

*Ogni angelica vista, ogni atto umile,
Che giammai in donna, ov' amor fosse, apparve ;
Fora uno sdegno a lato a quel, ch' i' dico :*

*Chinava a terra il bel guardo gentile ;
E tacendo dicea (com' a me parve) :
Chi m' allontana il mio fedele amico ?*

SONNET VIII.

A tender paleness, stealing o'er her cheek,
Veiled her sweet smile as 'twere a passing cloud,
And such pure dignity of love avowed,
That in my eyes my full soul strove to speak.

Then knew I how the spirits of the blest
Communion hold in Heaven ; so beamed serene
That pitying thought, by every eye unseen
Save mine, wont ever on her charms to rest.

Each grace angelic, each meek glance humane,
That Love e'er to his fairest votaries lent,
By this were deemed ungentle, cold disdain :

Her lovely looks, with sadness downward bent,
In silence to my fancy seemed to say :
Who calls my faithful friend so far away ?

CANZONE IV.

1.

*Chiare, fresche e dolci acque,
Ove le belle membra
Pose colei, che sola a me par donna ;
Gentil ramo, ove piacque
(Con sospir mi rimembra)
A lei di fare al bel fianco colonna ;
Erba e fior, che la gonna
Leggiadra ricoverse
Con l' angelico seno ;
Aer sacro, sereno,
Ov' Amor co' begli occhi il cor m' aperse ;
Date udienza insieme
Alle dolenti mie parole estreme.*

CANZONE IV.

1.

Ye waters clear and fresh, to whose bright wave
She all her beauties gave,
Sole of her sex in my impassioned mind ;
Thou sacred branch so graced,
(With sighs e'en now retraced)
On whose smooth shaft her heavenly form reclined ;
Herbage and flowers that bent the robe beneath,
Whose graceful folds comprest
Her pure angelic breast ;
Ye airs serene that breathe
Where Love first taught me in her eyes his lore ;
Yet once more all attest,
The last sad plaintive lay my woe-worn heart may pour.

CANZONE IV.

2.

*S' egli è pur mio destino,
(E'l Cielo in ciò s' adopra,)
Ch' Amor quest' occhi lagrimando chiuda ;
Qualche grazia il meschino
Corpo fra voi ricopra ;
E torni l' alma al proprio albergo ignuda.
La morte fia men cruda,
Se questa speme porto
A quel dubbioso passo :
Che lo spirito lasso
Non poria mai in più riposato porto,
Nè 'n più tranquilla fossa
Fuggir la carne travagliata, e l' ossa.*

CANZONE IV.

2.

If so I must my destiny fulfil,
And Love to close these weeping eyes be doomed
By Heaven's mysterious will,
Oh ! grant that in this loved retreat, entombed
My poor remains may lie,
And my freed soul regain its native sky :
Less rude shall Death appear,
If yet a hope so dear
Smooth the dread passage to eternity :
No shade so calm, serene,
My weary spirit finds on earth below ;
No grave so still, so green,
In which my o'ertoiled frame may rest from mortal woe.

CANZONE IV.

3.

*Tempo verrà ancor forse
Ch' all' usato soggiorno
Torni la fera bella e mansueta ;
E là, 'v' ella mi scorse
Nel benedetto giorno
Volga la vista desiosa e lieta,
Cercandomi : ed, oh pieta !
Già terra infra le pietre
Vedendo, Amor l' ispiri
In guisa, che sospiri
Sì dolcemente, che mercè m' impetre,
E faccia forza al Cielo
Asciugandosi gli occhi col bel velo.*



CANZONE IV.

3.

Yet one day, haply, she, so heavenly fair!
So kind in cruelty!
With careless steps may to these haunts repair,
And where her beaming eye
Met mine in days so blest,
A wistful glance may yet unconscious rest,
And seeking me around,
May mark among the stones a lowly mound,
That speaks of pity to the shuddering sense:
Then may she breathe a sigh,
Of power to win me mercy from above;
Doing Heaven violence,
All-beautiful in tears of late relenting love!

CANZONE IV.

4.

*Da' be' rami scendea,
(Dolce nella memoria)
Una pioggia di fior sovra 'l suo grembo ;
Ed ella si sedea
Umile in tanta gloria,
Coverta già dell' amoroso nembo.
Qual fior cadea sul lembo,
Qual su le trecchie bionde ;
Ch' oro forbito e perle
Eran quel dì a vederle ;
Qual si posava in terra, e qual su l' onde ;
Qual con un vago errore
Girando pareva dir : Quì regna Amore.*

CANZONE IV.

4.

Still dear to memory ! when, in odorous showers,
Scattering their balmy flowers,
To summer airs th' o'ershadowing branches bowed ;
The while, with humble state,
In all the pomp of tribute sweets she sate,
Wrapt in the roseate cloud.
Now clustering blossoms deck her vesture's hem,
Now her bright tresses gem,
(In that all-blissful day,
Like burnished gold with orient pearls inwrought,)
Some strew the turf, some on the waters float ;
Some, fluttering, seem to say
In wanton circlets tost : " Here Love holds sovereign sway !"

CANZONE IV.

5.

Quante volte diss' io

Allor pien di spavento :

Costei per fermo nacque in paradiso :

Così carico d' oblio

Il divin portamento

E'l volto, e le parole, e'l dolce riso

M' aveano, e s'è diviso

Dall' imagine vera ;

Ch' i' dicea sospirando :

Què come venn' io, o quando ?

Credendo esser in ciel, non là dov' era.

Da indi in quà mi piace

Quest' erba s'è, ch' altrove non ho pace.

CANZONE IV.

5.

Oft I exclaimed, in awful tremor rapt :

“ Surely of heavenly birth

This gracious form that visits the low earth !”

So in oblivion lapt

Was reason’s power, by the celestial mien,

The brow, the accents mild,

The angelic smile serene ;

That now all sense of sad reality

O’erborne by transport wild :

“ Alas ! how came I here, and when ?” I cry,

Deeming my spirit past into the sky :

E’en though the illusion cease

In these dear haunts alone, my tortured heart finds peace.

CANZONE IV.

6.

*Se tu avessi ornamenti, quant' hai voglia,
Potresti arditamente
Uscir del bosco, e gire infra la gente.*

CANZONE IV.

6.

If thou wert graced with numbers sweet, my song,
To match thy wish to please ;
Leaving these rocks and trees,
Thou boldly might'st go forth, and dare the assembled throng.

SONETTO IX.

*Mente mia, che presaga de' tuoi danni
Al tempo lieto già pensosa e trista
Sì intentamente nell' amata vista
Requie cercavi de' futuri affanni :*

*Agli atti, alle parole, al viso, ai panni,
Alla nova pietà con dolor mista,
Potei ben dir, se del tutto eri avvista :
Quest' è l' ultimo dì de' miei dolci anni.*

*Qual dolcezza fù quella, o miser' alma !
Come ardevamo in quel punto, ch' i' vidi
Gli occhi, i quai non devea riveder mai !*

*Quando a lor, come a duo amici più fidi,
Partendo, in guardia la più nobil salma,
I miei cari pensieri, e 'l cor lasciai.*

SONNET IX.

My mind, prophetic of thy coming fate,
Pensive and gloomy while yet joy was lent,
On the loved lineaments still fixt, intent
To seek dark bodings, ere thy sorrow's date :

From her sweet acts, her words, her looks, her gait,
From her unwonted pity with sadness blent ;
Thou might'st have said, hadst thou been prescient,
“ I taste my last of bliss in this low state.”

My wretched soul ! the poison, oh, how sweet !
That through my eyes conveyed the burning smart,
Gazing on hers, no more on earth to meet !

To them, (my bosom's wealth !) condemned to part
On a far journey, as to friends discreet,
All my fond thoughts I left, and lingering heart.

SONETTO X.

*Vago augelletto, che cantando vai,
Ovver piangendo il tuo tempo passato,
Vedendoti la notte, e 'l verno a lato,
E 'l dì dopo le spalle, e i mesi gai ;*

*Se come i tuoi gravosi affanni sai,
Così sapessi il mio simile stato ;
Verresti in grembo a questo sconcolato
A partir seco i dolorosi guai.*

*Io non so, se le parti sarian pari :
Chè quella, cui tu piangi, è forse in vita ;
Di ch' a me Morte, e 'l Ciel son tanto avari :*

*Ma la stagione, e l' ora men gradita,
Col membrar de' dolci anni, e degli amari,
A parlar teco con pietà m' invita.*

SONNET X.

Poor solitary bird, that pour'st thy lay,
Or haply mournest the sweet season gone,
As chilly night and winter hurry on,
And daylight fades, and summer flies away;

If as the cares that swell thy little throat,
Thou knew'st alike the woes that wound my rest,
Oh, thou wouldst house thee in this kindred breast,
And mix with mine thy melancholy note!

Yet little know I ours are kindred ills:
She still may live the object of thy song;
Not so for me stern Death or Heaven wills:

But the sad season, and less grateful hour,
And of past joy and sorrow thoughts that throng,
Prompt my full heart this idle lay to pour.

SONETTO XI.

*Gli occhi, di ch' io parlai sì caldamente,
E le braccia, e le mani, e i piedi, e 'l viso,
Che m' avean sì da me stesso diviso,
E fatto singular dall' altra gente :*

*Le cresse chiome d' or puro lucente,
E 'l lampeggiar dell' angelico riso ;
Che solean far in terra un paradiso ;
Poca polvere son, che nulla sente :*

*Ed io pur vivo : onde mi doglio e sdegno,
Rimaso senza 'l lume, ch' amai tanto,
In gran fortuna, e 'n disarmato legno.*

*Or sia quì fine al mio amoroso canto :
Secca è la vena dell' usato ingegno,
E la cetera mia rivolta in pianto.*

SONNET XI.

The eyes, the face, the limbs of heavenly mould,
So long the theme of my impassioned lay,
Charms which so stole me from myself away,
That strange to other men the course I hold :

The crisped locks of pure and lucid gold,
The lightning of the angelic smile, whose ray
To earth could all of Paradise convey,
A little dust are now, to feeling cold.

And yet I live!—but that I live bewail,
Sunk the loved light that through the tempest led
My shattered bark, bereft of mast and sail.

Hushed be the song that breathed love's purest fire :
Lost is the theme on which my fancy fed,
And turned to mourning my once tuneful lyre.

CANZONE V.

1.

*Quando il soave mio fido conforto,
Per dar riposo alla mia vita stanca,
Ponsi del letto in su la sponda manca
Con quel suo dolce ragionare accorto ;
Tutto di pieta e di paura smorto,
Dico : Onde vien tu ora, o felice alma ?
Un ramoscel di palma,
Ed un di lauro trae del suo bel seno ;
E dice : Dal sereno
Ciel empireo, e di quelle sante parti
Mi mossi ; e vengo sol per consolarti.*

CANZONE V.

1.

Whenas the faithful soother of my pain
This life's long weary pilgrimage to cheer,
Vouchsafes beside my nightly couch to appear,
With her sweet speech attempering reason's strain;
O'ercome by tenderness, and terror vain,
I cry; " Whence comest thou, O spirit blest?"
She from her beauteous breast
A branch of laurel, and of palm displays,
And, answering, thus she says;
" From th' Empyrean seats of holy love
Alone thy sorrows to console I move."

CANZONE V.

2.

*In atto, ed in parole la ringrazio
Umilmente; e poi domando: Or donde
Sai tu 'l mio stato? Ed ella: Le trist' onde
Del pianto, di che mai tu non se' sazio,
Con l' aura de' sospir, per tanto spazio
Passano al Cielo, e turban la mia pace;
Sì forte ti dispiace,
Che di questa miseria sia partita,
E giunta a miglior vita,
Che piacer ti devria, se tu m' amasti
Quanto in sembianti, e ne' tuo' dir mostrasti.*

CANZONE V.

2.

In actions, and in words, in humble guise
I speak my thanks, and ask ; “ How may it be
That thou should’st know my wretched state ? ” and she ;
“ Thy floods of tears perpetual, and thy sighs
Breathed forth unceasing, to high Heaven arise
And there disturb my blissful state serene ;
So grievous hath it been
That freed from this poor being, I at last
To a better life have past,
Which should have joyed thee hadst thou loved as well
As thy sad brow, and sadder numbers tell.”

CANZONE V.

3.

*Rispondo: Io non piango altro, che me stesso,
Che son rimasto in tenebre, e 'n martire,
Certo sempre del tuo al Ciel salire,
Come di cosa ch' uom vede da presso.
Come Dio e Natura avrebber messo
In un cor giovenil tanta virtute,
Se l' eterna salute
Non fosse destinata al suo ben fare?
O dell' anime rare,
Ch' altamente vivesti quì fra noi,
E che subito al Ciel volasti poi!*

CANZONE V.

3.

“ Oh ! not thy ills, I but deplore my own,
In darkness, and in grief remaining here,
Certain that thou hast reached the highest sphere,
As of a thing that man hath seen and known.
Would God and Nature to the world have shown
Such virtue in a young and gentle breast,
Were not eternal rest
The appointed guerdon of a life so fair ?
Thou ! of the spirits rare,
Who, from a course unspotted, pure and high,
Are suddenly translated to the sky.

CANZONE V.

4.

*Ma io, che debbo altro, che pianger sempre,
Miserò e sol, che senza te son nulla?
Ch' or foss' io spento al latte ed alla culla,
Per non provar dell' amoroze tempore!
Ed ella: A che pur piangi, e ti distempore?
Quant' era meglio alzar da terra l' ali;
E le cose mortali,
E queste dolci tue fallaci ciance
Librar con giusta lance;
E seguir me, s' è ver, che tanto m' ami,
Cogliendo omai qualcun di questi rami!*

CANZONE V.

4.

But I! How can I cease to weep? forlorn,
Without thee nothing, wretched, desolate!
O in the cradle had I met my fate,
Or at the breast! and not to love been born!"
And she; "Why by consuming grief thus worn?
Were it not better spread aloft thy wings,
And now all mortal things,
With these thy sweet and idle fantasies
At their just value prize,
And follow me, if true thy tender vows,
Gathering henceforth with me these honoured boughs?"

CANZONE V.

5.

*I' volea dimandar ; rispond' io allora :
Che voglion importar quelle due frondi ?
Ed ella : Tu medesmo ti rispondi,
Tu, la cui penna tanto l' una onora.
Palma è vittoria ; ed io, giovene ancora,
Vinsi 'l mondo e me stessa : il lauro segna
Trionfo, ond' io son degna,
Mercè di quel Signor che mi diè forza.
Or tu, s' altri ti sforza,
A lui ti volgi, a lui chiedi soccorso ;
Sì che siam seco al fine del tuo corso.*

CANZONE V.

5.

Then answering her; "Fain would I thou should'st say
What these two verdant branches signify."
"Methinks," she says, "thou mayest thyself reply,
Whose pen has graced the one by many a lay.
The palm shews victory; and in youth's bright day
I overcame the world, and my weak heart:
The triumph mine in part,
Glory to Him who made my weakness strength!
And thou, yet turn at length!
'Gainst other powers His gracious aid implore,
That we may be with Him thy trial o'er!"

CANZONE V.

6.

*Son questi i capei biondi, e l' aureo nodo,
Dico io, ch' ancor mi stringe ; e quei begli occhi,
Che fur mio Sol? Non errar con gli sciocchi,
Nè parlar, dice, o creder a lor modo.
Spirito ignudo sono, e 'n Ciel mi godo :
Quel, che tu cerchi, è terra già molt' anni :
Ma, per trarti d' affanni,
M' è dato a parer tale ; ed ancor quella
Sarò più che mai bella,
A te più cara s'è selvaggia e pia,
Salvando insieme tua salute e mia.*

CANZONE V.

6.

“ Are these the crisped locks, and links of gold
That bind me still ? And these the radiant Eyes
To me, the Sun ? ” “ Err not with the unwise,
Nor think,” she says, “ as they are wont. Behold
In me a spirit, among the blest enrolled :
Thou seekest what hath long been earth again :
Yet to relieve thy pain,
'Tis given me thus to appear, ere I resume
That beauty from the tomb,
More loved, that I, severe in pity, win
Thy soul with mine to Heaven, from death and sin.”

CANZÒNE V.

7.

*I' piango ; ed ella il volto
Con le sue man m' asciuga ; e poi sospira
Dolcemente ; e s' adira
Con parole, che i sassi romper ponno :
E dopo questo, si parte ella, e 'l sonno.*

CANZONE V.

7.

I weep ; and she my cheek,
Soft sighing, with her own fair hand will dry ;
And, gently chiding, speak
In tones of power to rive hard rocks in twain ;
Then vanishing, sleep follows in her train.

SONETTO XII.

*Nè mai pietosa madre al caro figlio
Nè donna accesa al suo sposo diletto
Diè con tanti sospir, con tal sospetto,
In dubbio stato s'è fedel consiglio ;*

*Come a me quella, che 'l mio grave esiglio
Mirando dal suo eterno alto ricetto,
Spesso a me torna con l'usato affetto,
E di doppia pietate ornata il ciglio,*

*Or di madre, or d'amante ; or teme, or arde
D'onesto foco ; e nel parlar mi mostra
Quel, che 'n questo viaggio fugga, o segua ;*

*Contando i casi de la vita nostra ;
Pregando, ch' a levar l'alma non tarde :
E sol quant' ella parla, ho pace, o tregua.*

SONNET XII.

Ne'er to the son, in whom her age is blest,
The anxious mother, nor to her loved lord
The wedded dame, impending ill to ward,
With careful sighs so faithful counsel prest ;

As She, who, from her high eternal rest,
Bending, as though my exile she deplored,
With all her wonted tenderness restored,
And softer pity on her brow imprest ;

Now with a mother's fears, and now as one
Who loves with chaste affection, in her speech
She points what to pursue, and what to shun ;

Our years retracing of long, various grief ;
Wooing my soul at higher good to reach :
And while she speaks, my bosom finds relief.

SONETTO XIII.

Se lamentar augelli, o verdi fronde

Mover soavemente a l' aura estiva,

O roco mormorar di lucid' onde

S' ode d' una fiorita, e fresca riva ;

Là 'v' io seggia d' amor pensoso, e scriva,

Lei (che 'l Ciel ne mostrò, terra n'asconde)

Veggio ed odo ed intendo : ch' ancor viva

Di sù lontano a' sospir miei risponde.

Deh perchè innanzi tempo ti consume ?

Mi dice con pietate : a che pur versi

Degli occhi tristi un doloroso fiume ?

Di me non pianger tu ; ch' e' miei dî fersi,

Morendo, eterni ; e nell' eterno lume,

Quando mostrai di chiuder, gli occhi apersi.

SONNET XIII.

If the lorn bird complain, or rustling sweep
Soft summer airs o'er foliage waving slow,
Or the hoarse brook come murmuring down the steep,
Where on the enamelled bank I sit below

With thoughts of love that bid my numbers flow ;
'Tis then I see her, though in earth she sleep !
Her, formed in Heaven ! I see, and hear, and know ;
Responsive sighing, weeping as I weep :

“ Alas !” she pitying says, “ ere yet the hour,
Why hurry life away with swifter flight ?
Why from thy eyes this flood of sorrow pour ?

No longer mourn my fate ; through death my days
Become eternal : to eternal light
These eyes, which seemed in darkness closed, I raise !”

SONETTO XIV.

*La vita fugge, e non s'arresta un'ora ;
E la morte vien dietro a gran giornate ;
E le cose presenti e le passate
Mi danno guerra, e le future ancora :*

*E 'l rimembrar, e l'aspettar m'accora
Or quinci, or quindi s'è, che 'n veritate,
Se non ch' i' ho di me stesso pietate,
I' sarei già di questi pensier fora.*

*Tornami avanti, s'alcun dolce mai
Ebbe 'l cor tristo ; e poi da l'altra parte
Veggio al mio navigar turbati i venti :*

*Veggio fortuna in porto ; e stanco omai
Il mio nocchier ; e rotte arbore e sarte ;
E i lumi bei, che mirar soglio, spenti.*

SONNET XIV.

Life flies with rapid course that nought may stay :
Death follows after with gigantic stride ;
Ills past, and present on my spirit prey,
And future evils threat on every side :

Whether I backward look, or forward fare,
A thousand ills my bosom's peace molest ;
And were it not that pity bids me spare
My nobler part, I from these thoughts would rest.

If ever aught of sweet my heart has known,
Remembrance wakes its charms, while, tempest-tost,
I mark the clouds that o'er my course still frown ;

E'en in the port I see the storm afar ;
Weary my pilot, mast and cable lost ;
And set for ever my fair polar star.

SONETTO XV.

*Nè per sereno ciel ir vaghe stelle ;
Nè per tranquillo mar legni spalmati ;
Nè per campagne cavalieri armati ;
Nè per bei boschi allegre fere, e snelle ;*

*Né d' aspettato ben fresche novelle :
Nè dir d' amore in stili alti ed ornati :
Nè tra chiare fontane, e verdi prati
Dolce cantare oneste donne, e belle ;*

*Nè altro sarà mai, ch' al cor m'aggiunga ;
Sì seco il seppe quella seppellire,
Che sola a gli occhi miei fu lume e specchio.*

*Noia m' è il viver sì gravosa e lunga,
Ch' i' chiamo 'l fine per lo gran desire
Di riveder, cui non veder fu 'l meglio.*

SONNET XV.

Not skies serene with glittering stars inlaid,
Nor gallant ships o'er tranquil ocean dancing,
Nor gay-careering knights in arms advancing,
Nor wild herds bounding through the forest glade,

Nor tidings new of happiness delayed,
Nor poesie, Love's witchery enhancing,
Nor lady's song beside clear fountain glancing
In beauty's pride, with chastity arrayed ;

Nor aught of lovely, aught of gay in show,
Shall touch my heart, now cold within Her tomb
Who was erewhile my life and light below.

So heavy, tedious, sad, my days unblest,
That I, with strong desire, invoke Death's gloom,
Her to behold, whom ne'er to have seen were best.

CANZONE VI.

1.

*Italia mia ; benchè 'l parlar sia indarno,
Alle piaghe mortali
Che nel bel corpo tuo sì spesse veggio ;
Piacemi almen, ch' e' miei sospir sien, quali
Spera 'l Tevere, e l' Arno,
E 'l Po, dove doglioso e grave or seggio.
Rettor del Ciel ; io cheggio,
Che la pietù che ti condusse in terra,
Ti volga al tuo diletto almo paese.
Vedi, Signor cortese,
Di che lievi cagion che crudel guerra :
E i cor, che 'ndura e serra
Marte superbo e fero,
Apri tu, Padre, e 'ntenerisci e snoda :
Ivi fa, che 'l tuo vero
(Qual io mi sia) per la mia lingua s' oda.*

CANZONE VI.

1.

Oh! my own Italy! though words are vain
The mortal wounds to close,
Unnumbered, that thy beauteous bosom stain ;
Yet may it soothe my pain
To sigh forth Tyber's woes,
And Arno's wrongs, as on Po's saddened shore
Sorrowing I wander, and my numbers pour.
Ruler of Heaven! By the all-pitying love
That could thy Godhead move
To dwell a lowly sojourner on earth,
Turn, Lord! on this thy chosen land thine eye :
See, God of Charity!
From what light cause this cruel war has birth ;
And the hard hearts by savage discord steeled,
Thou, Father! from on high,
Touch by my humble voice, that stubborn wrath may yield !

CANZONE VI.

2.

*Voi, cui Fortuna ha posto in mano il freno
Delle belle contrade,
Di che nulla pietà par, che vi stringa :
Che fan què tante pellegrine spade ?
Perchè 'l verde terreno
Del barbarico sangue si dipinga ?
Vano error vi lusinga :
Poco vedete, e parvi veder molto :
Che 'n cor venale amor cercate, o fede.
Qual più gente possiede,
Colui è più da' suoi nemici avvolto.
O diluvio raccolto
Di che deserti strani
Per inondare i nostri dolci campi !
Se dalle proprie mani
Questo n' avven ; or chi fia, che ne scampi ?*

CANZONE VI.

2.

Ye, to whose sovereign hands the fates confide
Of this fair land the reins,
(This land for which no pity wrings your breast)
Why does the stranger's sword her plains infest?
That her green fields be dyed,
Hope ye, with blood from the Barbarians' veins?
Beguiled by error weak,
Ye see not, though to pierce so deep ye boast,
Who love, or faith, in venal bosoms seek :
When thronged your standards most,
Ye are encompassed most by hostile bands.
O hideous deluge gathered in strange lands,
That, rushing down amain,
O'erwhelms our every native lovely plain !
Alas ! if our own hands
Have thus our weal betrayed, who shall our cause sustain ?

CANZONE VI.

3.

*Ben provvide Natura al nostro stato
Quando dell' Alpi schermo
Pose fra noi e la Tedesca rabbia :
Ma 'l desir cieco, e 'ncontra 'l suo ben fermo,
S' è poi tanto ingegnato,
Ch' al corpo sano ha procurato scabbia.
Or dentro ad una gabbia
Fere selvagge, e mansuete gregge
S' annidan sì, che sempre il miglior geme :
Ed è questo del seme,
Per più dolor, del popol senza legge,
Al qual, come si legge,
Mario aperse sì 'l fianco,
Che memoria dell' opra anco non langue ;
Quando, assetato e stanco,
Non più bevve del fiume acqua, che sangue.*

CANZONE VI.

3.

Well did kind Nature, guardian of our state,
Rear her rude alpine heights,
A lofty rampart against German hate ;
But blind ambition, seeking his own ill,
With ever restless will,
To the pure gales contagion foul invites :
Within the same strait fold
The gentle flocks and wolves relentless throng,
Where still meek innocence must suffer wrong :
And these (Oh, shame avowed !)
Are of the lawless hordes no tie can hold :
Fame tells how Marius' sword
Erewhile their bosoms gored,
Nor has Time's hand aught blurred the record proud !
When they, who, thirsting, quaffed the flood,
With the cool waters mixed, drank of a comrade's blood !

CANZONE VI.

4.

*Cesare taccio, che per ogni spiaggia
Fece l' erbe sanguigne
Di lor vene, ove 'l nostro ferro mise.
Or par, non so per che stelle maligne,
Che 'l Cielo in odio n' aggia.
Vostra mercè, cui tanto si commise,
Vostre voglie divise
Guastan del mondo la più bella parte.
Qual colpa, qual giudizio, o qual destino,
Fastidire il vicino
Povero ; e le fortune afflitte e sparte
Perseguire ; e 'n disparte
Cercar gente, e gradire
Che sparga 'l sangue, e venda l' alma a prezzo?
Io parlo per ver dire
Non per odio d' altrui, nè per disprezzo.*

CANZONE VI.

4.

Great Cæsar's name I pass, who o'er our plains
Poured forth the ensanguined tide,
Drawn by our own good swords from out their veins.
But now, nor know I what ill stars preside,
Heaven holds this land in hate !
To you the thanks ! whose hands control her helm !
You, whose rash feuds despoil
Of all the beauteous earth the fairest realm.
Are ye impelled by judgment, crime, or fate,
To oppress the desolate ?
From broken fortunes, and from humble toil,
The hard-earned dole to wring,
While from afar ye bring
Dealers in blood, bartering their souls for hire ?
In truth's great cause I sing,
Nor hatred nor disdain my earnest lay inspire.

CANZONE VI.

5.

*Nè v' accorgete ancor, per tante prove,
Del Bavarico inganno,
Ch' alzando 'l dito, con la morte scherza?
Peggio è lo strazio, al mio parer, che 'l danno :
Ma 'l vostro sangue piove
Più largamente ; ch' altr' ira vi sferza.
Dalla mattina a terza
Di voi pensate ; e vederete, come
Tien caro altrui, chi tien sè così vile.
Latin sangue gentile,
Sgombra da te queste dannose some :
Non far idolo un nome
Vano, senza soggetto :
Che 'l furor di lassù, gente ritrosa,
Vincerne d' intelletto,
Peccato è nostro, e non natural cosa.*

CANZONE VI.

5.

Nor mark ye yet, confirmed by proof on proof,
Bavaria's perfidy,
Who strikes in mockery, keeping death aloof?
Shame, worse than aught of loss, in honour's eye!
While ye, with honest rage, devoted pour
Your inmost bosom's gore!
Yet give one hour to thought,
And ye shall own, how little he can hold
Another's glory dear, who sets his own at nought.
Oh! Latin blood of old!
Arise, and wrest from obloquy thy fame,
Nor bow before a name
Of hollow sound, whose power no laws enforce:
For if barbarians rude
Have higher minds subdued,
Ours! ours the crime! not such wise Nature's course.

CANZONE VI.

6.

*Non è questo il terren ch' i' toccai pria ?
Non è questo 'l mio nido
Ove nudrito fui sì dolcemente ?
Non è questa la patria in ch' io mi fido,
Madre benigna e pia,
Che copre l' uno e l' altro mio parente ?
Per Dio, questo la mente
Talor vi mova ; e con pietà guardate
Le lagrime del popol doloroso,
Che sol da voi riposo
Dopo Dio spera : e, pur che voi mostriate
Segno alcun di pietate,
Virtù contra furore
Prenderà l' arme ; e fia 'l combatter corto :
Chè l' antico valore
Nell' Italici cor non è ancor morto.*

CANZONE VI.

6.

Ah! is not this the soil my foot first pressed?
And here, in cradled rest,
Was I not softly hushed? here fondly reared?
Ah! is not this my Country, so endeared
By every filial tie?
In whose lap shrouded both my parents lie?
Oh! by this tender thought,
Your torpid bosoms to compassion wrought,
Look on the people's grief,
Who, after God, of you expect relief,
And if ye but relent,
Virtue shall rouse her in embattled might,
Against blind fury bent,
Nor long shall doubtful hang the unequal fight;
For no,—the ancient flame
Is not extinguished yet, that raised the Italian name.

CANZONE VI.

7.

*Signor, mirate come 'l tempo vola,
E siccome la vita
Fugge, e la morte n' è sovra le spalle.
Voi siete or quì ; pensate alla partita :
Chè l' alma ignuda e sola
Conven ch' arrive a quel dubbioso calle.
Al passar questa valle
Piacciavi porre giù l' odio e lo sdegno,
Venti contrari alla vita serena :
E quel, che 'n altrui pena
Tempo si spende, in qualche atto più degno
O di mano, o d' ingegno,
In qualche bella lode,
In qualche onesto studio si converta :
Così quaggiù si gode,
E la strada del Ciel si trova aperta.*

CANZONE VI.

7.

Mark, sovereign Lords ! how Time, with pinion strong,
Swift hurries life along ;
E'en now, behold ! Death presses on the rear.
We sojourn here a day ; the next, are gone.
The soul disrobed, alone,
Must shuddering seek the doubtful pass we fear.
Oh ! at the dreaded bourne,
Abase the lofty brow of wrath and scorn,
(Storms adverse to the eternal calm on high :)
And ye, whose cruelty
Has sought another's harm, by fairer deed
Of heart, or hand, or intellect, aspire
To win the honest meed
Of just renown, the noble mind's desire :
Thus, sweet on earth the stay ;
Thus, to the spirit pure, unbarred is Heaven's way.

CANZONE VI.

8.

Canzone ; io t' ammonisco

Che tua ragion cortesemente dica ;

Perchè fra gente altera ir ti conviene :

E le voglie son piene

Già dell' usanza pessima ed antica,

Del ver sempre nemica.

Proverai tua ventura

Fra magnanimi pochi, a chi 'l ben piace :

Di' lor : Chi m' assicura ?

I vo gridando : Pace, pace, pace.

CANZONE VI.

8.

My song! with courtesy, and numbers sooth,
Thy daring reasons grace,
For thou, the mighty, in their pride of place,
Must woo to gentle ruth,
Whose haughty will long evil customs nurse,
Ever to truth averse.
Thee better fortunes wait,
Among the virtuous few, the truly great:
Tell them—but who shall bid my terrors cease?
Peace! Peace! on thee I call! return, oh! Heaven-born Peace!

SONETTO XVI.

*Padre del Ciel ; dopo i perduti giorni,
Dopo le notti vaneggiando spese
Con quel fero desio, ch' al cor s' accese,
Mirando gli atti per mio mal s' adorni ;*

*Piacciati omai, col tuo lume, ch' io torni
Ad altra vita, ed a più belle imprese ;
Sì ch' avendo le reti indarno tese,
Il mio duro avversario se ne scorni.*

*Or volge, Signor mio, l' undecim' anno,
Ch' i' fui somnesso al dispietato giogo,
Che sopra i più soggetti è più feroce.*

*Miserere del mio non degno affanno :
Riduci i pensier vaghi a miglior luogo :
Rammenta lor, com' oggi fosti in croce.*

SONNET XVI.

Father of Heaven ! after the days mis-spent,
After the nights of wild tumultuous thought,
In that fierce passion's strong entanglement,
One, for my peace too lovely fair, had wrought ;

Vouchsafe that, by thy grace, my spirit bent
On nobler aims, to holier ways be brought ;
That so my foe, spreading with dark intent
His mortal snares, be foiled, and held at nought.

E'en now the eleventh year its course fulfills,
That I have bowed me to the tyranny
Relentless most to fealty most tried.

Have mercy, Lord ! on my unworthy ills :
Fix all my thoughts in contemplation high ;
How on the cross this day a Saviour died.

SONETTO XVII.

*Zefiro torna, e 'l bel tempo rimena,
E i fiori e l' erbe, sua dolce famiglia ;
E garrir Progne, e pianger Filomena ;
E primavera candida e vermiglia.*

*Ridono i prati, e 'l ciel si rasserena ;
Giove s' allegra di mirar sua figlia ;
L' aria, e l' acqua, e la terra è d' amor piena ;
Ogni animal d' amar si riconsiglia.*

*Ma per me, lasso ! tornano i più gravi
Sospiri, che del cor profondo tragge
Quella, ch' al Ciel se ne portò le chiavi :*

*E cantar augelletti, e fiorir piagge,
E 'n belle donne oneste atti soavi
Sono un deserto, e fere aspre e selvagge.*



SONNET XVII.

Returning Zephyr the sweet season brings,
With flowers and herbs his breathing train among,
And Progne twitters, Philomela sings,
Leading the many-coloured Spring along ;

Serene the sky, and fair the laughing field,
Jove views his daughter with complacent brow ;
Earth, sea, and air to Love's sweet influence yield,
And creatures all his magic power avow :

But nought, alas ! for me the season brings
Save heavier sighs, from my sad bosom drawn
By her who can from Heaven unlock its springs ;

And warbling birds and flower-bespangled lawn,
And fairest acts of ladies fair and mild,
A desert seem, and its brute tenants wild.

SONETTO XVIII.

*Or hai fatto l' estremo di tua possa,
O crudel Morte ; or hai 'l regno d' Amore
Impoverito ; or di bellezza il fiore,
E 'l lume hai spento, e chiuso in poca fossa ;*

*Or hai spogliata nostra vita, e scossa
D' ogni ornamento, e del sovran suo onore :
Ma la fama e 'l valor, che mai non more,
Non è in tua forza : abbiti ignude l' ossa ;*

*Chè l' altro ha 'l Cielo ; e di sua chiaritate,
Quasi d' un più bel Sol, s' allegra e gloria ;
E fia 'l mondo de' buon sempre in memoria.*

*Vinca 'l cor vostro in sua tanta vittoria,
Angel novo, lassù di me pietate ;
Come vinse quì 'l mio vostra beltate.*

SONNET XVIII.

Now hast thou shewn, fell Death! thine utmost might,
Through Love's bright realm hast want and darkness spread,
Hast now cropt beauty's flower, its heavenly light
Quenched, and enclosed in the grave's narrow bed;

Now hast thou life despoiled of all delight,
Its ornament and sovereign honour shed:
But fame and worth it is not thine to blight;
These mock thy power, and sleep not with the dead.

Be thine the mortal part; Heaven holds the best,
And, glorying in its brightness, brighter glows,
While memory still records the great and good.

Oh! thou, in thine high triumph, angel blest!
Let thy heart yield to pity of my woes,
E'en as thy beauty here my soul subdued.

SONETTO XIX.

*Tutta la mia fiorita e verde etade
Passava ; e 'ntepidir sentia già 'l foco,
Ch' arse 'l mio cor ; ed era giunto al loco,
Ove scende la vita, ch' al fin cade :*

*Già incominciava a prender securtade
La mia cara nemica a poco a poco
De' suoi sospetti ; e rivolgeva in gioco
Mie pene acerbe sua dolce onestade :*

*Presso era 'l tempo, dov' Amor si scontra
Con castitate ; ed agli amanti è dato
Sedersi insieme, e dir che loro incontra.*

*Morte ebbe invidia al mio felice stato,
Anzi alla speme ; e feglisi all' incontra
A mezza via, come nemico armato.*

SONNET XIX.

All my green years and golden prime of man
Had passed away, and with attempered sighs
My bosom heaved ; ere yet the days arise
When life declines, contracting its brief span :

Already my loved enemy began
To lull suspicion, and in sportive guise,
With timid confidence, though playful, wise,
In gentle mockery my long pains to scan :

The hour was near when Love, at length, may mate
With Chastity ; and, by the dear one's side,
The lover's thoughts, and words, may freely flow :

Death saw, with envy, my too happy state,
E'en its fair promise ; and with fatal pride,
Strode in the mid-way forth, an armed foe.

SONETTO XX.

*P' vo piangendo i miei passati tempi,
I quai posi in amar cosa mortale
Senza levarmi a volo, avend' io l' ale,
Per dar forse di me non bassi esempi.*

*Tu, che vedi i miei mali indegni ed empi,
Re del Cielo, invisibile, immortale,
Soccorri all' alma disviata e frale,
E 'l suo difetto di tua grazia adempi :*

*Sì che, s' io vissi in guerra ed in tempesta,
Mora in pace ed in porto ; e, se la stanza
Fu vana, almen sia la partita onesta.*

*A quel poco di viver, che m' avanza,
Ed al morir degni esser tua man presta :
Tu sai ben, che 'n altrui non ho speranza.*

SONNET XX.

With tears I trace the sum of time gone by,
Placing in mortal thing my sole delight,
Not soaring, though I had wings, a loftier flight,
Haply to leave an honoured memory.

Thou seest my impious errors from on high,
Great Lord of Heaven ! Immortal ! Infinite !
Recall my wandering steps to paths of light,
My imperfection by thy grace supply :

That so a life, which warring passions stain,
In the calm grave I may at length compose :
Decent my parting, though my sojourn vain.

And o'er my few last days, and o'er their close
Stretch forth thine hand my spirit to sustain ;
Thou knowest in Thee, Lord ! all my hopes repose.

TRIONFO DELLA MORTE. CAP. I.

* * * * *
* * * * *
* * * * *

*I' dico, che giunt' era l' ora estrema
Di quella breve vita gloriosa,
E' l dubbio passo, di che 'l mondo trema.*

*Er' a vederla un' altra valorosa
Schiera di donne non dal corpo sciolta,
Per saper s' esser può Morte pietosa.*

*Quella bella compagna er' ivi accolta
Pur a veder, e contemplar il fine,
Che far conviensi, e non più d' una volta.*

TRIUMPH OF DEATH. CHAP. I.

* * * * *
* * * * *
* * * * *

And now closed in the last hour's narrow span
Of that so glorious, and so brief career,
Ere the dark pass so terrible to man !

And a fair troop of ladies gathered there,
Still of this earth, with grace and honour crowned,
To mark if ever Death remorseful were.

This gentle company thus thronged around,
In her contemplating the awful end
All once must make, by law of nature bound ;

TRIONFO DELLA MORTE. CAP. I.

Tutte sue amiche, e tutte eran vicine :

*Allor di quella bionda testa svelse
Morte con la sua mano un aureo crine.*

Così del mondo il più bel fiore scelse ;

*Non già per odio, ma per dimostrarsi
Più chiaramente nelle cose eccelse.*

Quanti lamenti lagrimosi sparsi

*Fur ivi, essendo quei begli occhi asciutti,
Per ch' io lunga stagion cantai ed arsi !*

E fra tanti sospiri, e tanti lutti

*Tacita e lieta sola si sedea,
Del suo bel viver già cogliendo i frutti.*

TRIUMPH OF DEATH. CHAP. I.

Each was a neighbour, each a sorrowing friend.

Then Death stretched forth his hand, in that dread hour,
From her bright head a golden hair to rend,

Thus culling of this Earth the fairest flower ;
Nor hate impelled the deed, but pride, to dare
Assert o'er highest excellence his power.

What tearful lamentations fill the air
The while those beauteous eyes alone are dry,
Whose sway my burning thoughts and lays declare !

And while in grief dissolved all weep and sigh,
She, in meek silence, joyous sits secure,
Gathering already virtue's guerdon high.

TRIONFO DELLA MORTE. CAP. I.

*Vattene in pace, o vera mortal Dea,
Diceano; e tal fu ben: ma non le valse
Contra la Morte in sua ragion sì rea.*

*Che fia dell' altre, se quest' arse ed alse
In poche notti, e si cangiò più volte?
O umane speranze cieche e false!*

*Se la terra bagnâr lagrime molte
Per la pietà di quell' alma gentile;
Chi 'l vide, il sa: tu 'l pensa, che l' ascolte.*

*L' ora prim' era, e 'l dì sesto d' aprile,
Che già mi strinse; ed or, lasso, mi sciolse:
Come Fortuna va cangiando stile!*

TRIUMPH OF DEATH. CHAP. I.

“ Depart in peace : Oh mortal goddess pure !”
They said, and such she was ! although it nought
'Gainst mightier Death availed, so stern ! so sure !

Alas ! for others, if a few nights wrought
In her each change of suffering dust below !
Oh Hope, how false ! how blind all human thought !

Whether in earth sank deep the dews of woe
For the bright spirit that had passed away,
Think, ye who listen ; they who witnessed, know.

'Twas the first hour, of April the sixth day,
That bound me, and alas ! now sets me free :
How fortune doth her fickleness display !

TRIONFO DELLA MORTE. CAP. I.

*Nessun di servitù giammai si dolse,
Nè di morte, quant' io di libertate,
E della vita, ch' altri non mi tolse.*

*Debito al mondo, e debito all' etate
Cacciar me innanzi, ch' era giunto in prima ;
Nè a lui tórre ancor sua dignitate.*

*Or qual fusse 'l dolor, què non si stima :
Ch' appena oso pensarne, non ch' io sia
Ardito di parlarne in versi, o 'n rima.*

*Virtù morta è, bellezza e cortesia ;
Le belle donne intorno al casto letto,
Triste, diceano : Omai di noi che fia ?*

TRIUMPH OF DEATH. CHAP. I.

None ever grieved for loss of liberty,
Or doom of death, as I for freedom grieve,
And life prolonged, who only ask to die.

Due to the world it had been, Her to leave,
And me, of earlier birth, to have laid low,
Nor of its pride and boast the age bereave.

How great the grief it is not mine to show,
Scarce dare I think, still less by numbers try,
Or by vain speech, to ease my weight of woe.

Virtue is dead, beauty, and courtesy !
The sorrowing dames her honoured couch around,
“ For what are we reserved ?” in anguish cry ;

TRIONFO DELLA MORTE. CAP. I.

Chi vedrà mai in donna atto perfetto?

Chi udirà 'l parlar di saper pieno,

E 'l canto pien d' angelico diletto?

Lo spirto per partir di quel bel seno,

Con tutte sue virtuti in sè romito,

Fatt' avea in quella parte il ciel sereno.

Nessun degli avversarj fu sè ardito,

Ch' apparisse giammai con vista oscura,

Fin che Morte il suo assalto ebbe fornito.

Poi che, deposto il pianto e la paura,

Pur al bel viso era ciascuna intenta,

E per desperazion fatta sicura ;

TRIUMPH OF DEATH. CHAP. I.

“ Where now in woman will all grace be found ?
Who with her wise and gentle words be blest,
And drink of her sweet song the angelic sound ?”

The spirit parting from that beauteous breast
In its meek virtues wrapt, and best prepared,
Had with serenity the Heavens imprest :

No power of darkness, with ill influence, dared
Within a space so holy to intrude,
Till Death his terrible triumph had declared.

Then hushed was all lament, all fear subdued ;
Each on those beauteous features gazed intent,
And from despair was armed with fortitude.

TRIONFO DELLA MORTE. CAP. I.

*Non come fiamma, che per forza è spenta,
Ma che per sè medesima si consume,
Se n' andò in pace l' anima contenta :*

*A guisa d'un soave e chiaro lume,
Cui nutrimento a poco a poco manca,
Tenendo al fin il suo usato costume.*

*Pallida no, ma più che neve bianca,
Che senza vento in un bel colle fiocchi,
Parea posar come persona stanca.*

*Quasi un dolce dormir ne' suoi begli occhi,
Essendo 'l spirto giù da lei diviso,
Era quel, che morir chiaman gli sciocchi.*

Morte bella parea nel suo bel viso.

TRIUMPH OF DEATH. CHAP. I.

As a pure flame that not by force is spent,
But faint and fainter softly dies away,
Passed gently forth in peace, the soul content :

And as a light of clear and steady ray,
When fails the source from which its brightness flows,
She, to the last, held on her wonted way.

Pale, was she ? no ; but white as shrouding snows,
That, when the winds are lulled, fall silently,
She seemed as one o'erwearied to repose.

E'en as in balmy slumbers lapt, to lie,
(The spirit parted from the form below)
In her appeared what the unwise term, " to die ;"

And Death sate beauteous on her beauteous brow.

STANZAS

SUGGESTED BY THE CANZONE OF PETRARCH :

“ Amor se vuoi ch' i' torni al giogo antico.”

Away, proud boy, away! thou caust not harm;
Seize not thy unstrung bow, nor aim thy dart:
Void is thy quiver, nerveless is thine arm,
Vanished thy cruel empire o'er my heart:
No more a mighty God
Art thou, whose sovereign nod
To worlds can woes and terrors wild impart;
No more I bend and weep before thy throne,
And sigh my soul away, unheeded, and alone.

Hence, tyrant urchin, hence ! and humbly lay
At the cold foot of Death thy broken bow ;
Death's iron hand has borne thy torch away,
Death! mightier Death! proud victor, binds thee low.
A feeble child thou art,
And aim'st a pointless dart :
Armed by despair, my bosom dares the blow—
Thy baby archery I laugh to scorn—
Away ! and leave me here, my liberty to mourn.

Or if once more thou wouldst me of thy train,
Seek thou my treasure in the earth laid low ;
And if it be that thy unbounded reign
O'er Heaven extend, and o'er the abyss below,
Burst thou the sacred tomb,
That clasped in early bloom
The form to which alone my soul can bow !
Wrest thou from Death the prize he bore away,
And in her charms resume thy universal sway.

Hang on that brow the same sad pensive weight,
Then wake that smile that might awake the dead,
Bright as the glittering beam of orient light
Breaks o'er a weeping sky when storms are fled !
And breathe those sounds again,
Thrilling through every vein,
Sounds that to thoughts of Heaven the fancy led,
While the rapt soul hung fondly on each note,
Which on the ear, when past, long sweetly seemed to float.

And those luxuriant locks, with art controlled,
In glossy braids around her temples bind,
Now in an envious net of twisted gold
Be all their waving glories close confined ;
Now loosed from every band,
With sly and sportive hand
Toss them in ringlets on the wanton wind,
Then bind me, gazing, to thy car again,
And I will kiss my bonds, and hug once more my chain !

THE following stanzas are translated from the *Morgante Maggiore* of PULCI. To understand them fully it is only necessary to know that the Paladin Ulivieri went into the East where he was so fortunate as to deliver Forisena from a monster whose food she was destined to be; but was wounded in the hand before destroying it. When he returns from the battle so wounded she perceives that he loves her. Some stanzas are omitted towards the end, containing merely her conversion to Christianity, together with the reasons that obliged the Paladin to return westward.

OTTAVE DEL PULCI.

* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *

*Or Forisena intanto come astuta
Dell' amor d' Ulivier s'era avveduta.*

*E perchè amor malvolentier perdona
Ch' e' non sia alfin sempre amato chi ama,
E non saria sua legge giusta e buona,
Di non trovar merzè chi pur la chiama ;
Nè giusto sire il suo servo abbandona :
Poi che s' accorse questa gentil dama,
Come per lei si moriva il Marchese,
Subito tutta del suo amor s' accese.*

STANZAS OF PULCI.

* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *

And Forisene was in her heart aware
That love of her was Oliver's sole care.

And because Love not willingly excuses
One who is loved, and loveth not again ;
(For tyrannous were deemed the rule he uses,
Should they, who sue for pity, sue in vain ;
What gracious lord his faithful liege refuses ?)
So when the gentle dame perceived the pain,
That well-nigh wrought to death her valiant knight,
Her melting heart began his love requite.

OTTAVE DEL PULCI.

*E cominciò con gli occhi a rimandare
Indietro a Ulivier gli ardenti dardi,
Che amor sovente gli faceva gettare
Acciò che solo un foco due cor ardi.
Venne a vederlo un giorno medicare
E salutol con amorosi sguardi ;
Chè le parole fur ghiacciate e molle,
Ma gli occhi pronti assai, come Amor volle.*

*Quand' Ulivier sentì che Forisena
Lo salutò così timidamente,
Fu la sua prima incomportabil pena
Fuggita ; chè altra doglia al suo cor sente.
L'alma ha di dubbio e di speranza piena,
Ma confermato assai par nella mente
D' esser amato dalla damigella,
Perchè chi ama assai poco favella.*

STANZAS OF PULCI.

And from her eyes soft beamed the answering ray,
That Oliver's soul-thrilling glance returns ;
Love in these gleamy lightnings loves to play,
Till but one flame two youthful bosoms burns.
To tend his grievous wounds she comes one day,
And towards him with greeting mute she turns ;
For on her lips her voiceless words are stayed,
And her bright eyes are fain to lend their aid.

When Oliver perceived that Forisene
Accosted him with shrinking timid grace,
The pains, which insupportable had been,
Vanished ; and to far other ills gave place.
His soul is tost sweet hopes and doubts between,
And you might almost, 'mid these flutterings, trace
A dear assurance to be loved by her ;
For silence is Love's best interpreter.

OTTAVE DEL PULCI:

*Videgli ancor, poichè più a lui s' accosta,
Il viso tutto diventar vermiglio,
E brieve e rotta e fredda la proposta
Nel condolarsi del crudel artiglio
Dell' animal che per lei car gli costa,
E vergognosa rabbassare il ciglio ;
Questo gli dette massima speranza ;
Chè così degli amanti è sempre usanza.*

*Ella avea detto : il mio crudo destino,
I fati, il Cielo, e la spietata sorte,
O qual si fusse altro voler divino
M' avean condotta a sì misera morte :
Tu venisti in Levante, o Paladino,
Mandato certo dall' eterna corte
A liberarmi, e per te sono in vita ;
Dunque io mi dolgo della tua ferita.*

STANZAS OF PULCI.

He might besides, as she drew near, observe
O'er all her face a deep vermilion dye,
And short, and broken, checked by cold reserve,
Her accents of condoling courtesy
For the sharp wounds he suffered, to preserve
Her worthless self in her extremity :
With downcast looks, that speak of hope the while ;
For this of lovers ever is the style.

And thus in lowly accents, faltering still ;
“ The Fates—despiteful destiny”—she said,
“ Or, in whatever sort, high Heaven's will
Me to a miserable death had led ;
Thou camest, Sir Paladin, and didst fulfill
Heaven's high behest, from highest Heaven sped
For my release, and 'tis through thee I live !
Therefore for these thy wounds I justly grieve.”

OTTAVE DEL PULCI.

*Queste parole avean passato il core
A Ulivieri, e pien s' di dolcezza,
Che mille volte ne ringrazia Amore,
Perchè conobbe la gran gentilezza ;
Are' voluto innanzi al suo signore
Morir, che poco più la vita prezza,
E poco men che non dissi niente ;
Pur gli rispose vergognosamente :*

*Io non fe' cosa mai sotto la luna
Che d' aver fatto ne sia più contento ;
S' io t' ho campata di sì ria fortuna,
Tanta dolcezza nel mio cor ne sento,
Che mai più simil ne sentii alcuna :
So che t' incresce d'ogni mio tormento ;
Altro duol v' è che chiama altro conforto,
Così m' avesse quella fiera morto.*

STANZAS OF PULCI.

These words within his inmost heart found place,
And on their sweetness Oliver relied,
E'en for the joy of that one moment's space
Gladly the knight before Love's shrine had died,
O'ercome by gratitude for so much grace!
And prizing little all of life beside,—
Nay, holding, I had almost said, at nought—
He, bashful, thus gave utterance to his thought :

“ Never, fair lady, in my earthly course,
Have I done aught that brought so true content ;
If I have rescued thee from fate's dark force,
Such sweetness through my heart the deed hath sent,
As none can match from any other source :
I know thou wouldst my every pain prevent,
But different wounds far different balms assuage,
'Twere better else I'd felt the monster's rage.”

OTTAVE DEL PULCI.

Intese ben allor quelle parole

La gentil dama, e dentro al cor le scrisse,

Sì presto insegna Amor nelle sue scuole ;

E fra sè stessa sospirando disse :

Di quest' altro tuo duol ancor mi duole ;

Forse non era il me' che tu morissi :

Non sarò ingrata a sì fedel amante,

Ch' io non son di diaspro o d' adamante.

Partissi Forisena sospirando,

E Ulivier rimase tutto afflitto,

De la ferita sua più non curando

Chè da più crudo artiglio era trafitto.

* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *

STANZAS OF PULCI.

Well knew the maiden to interpret right
These gentle words, and print them on her heart :
So in Love's subtle school each task is light !
And, sighing, to herself she said apart :
“ Yes, thy new grief I will with mine requite,
Nor were it better thou had'st felt Death's dart ;
Ingratitude such love shall never know,
This breast is not of adamant, I trow.”

With sighs departed Forisena fair,
And Oliver remained afflicted more ;
Nor of his gashes took he thought or care,
For anguish of the inward wound he bore.

* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *

OTTAVE DEL PULCI.

*E Ulivieri avea potuto appena,
Addio, piangendo, dire a Forisena.*

*La qual, veggendo partire Ulivieri,
Avea più volte con seco disposto
Di seguitarlo, e fatti stran pensieri,
Nè potè più il suo amor tener nascosto :
E la condusse quel bendato arcieri,
Per veder quanto Ulivier può discosto
A un balcone ; e l' arco poi disserra,
Tanto che questa si gittava a terra.*

*Il Padre suo, che la novella sente,
Corse a vederla, e giunse ch' era morta.*

STANZAS OF PULCI.

And weeping, lingering, sighing sad between,
“ Adieu”—the knight had said to Forisene.

When the fair maid beheld her parting knight,
She many times to follow him designed,
With other thoughts all wild and opposite,
Nor longer could she keep her love confined.
Then to gaze after him, though lost to sight,
Led to her lattice by the archer blind,
The cruel urchin twanged his fatal bow,
And she plunged, desperate, to the earth below.

The tidings heard, her aged father sped
To raise his prostrate child,—and she was dead !

SONETTO DI B. TASSO.

*Poichè la parte men perfetta e bella,
Che al tramontar d'un dì perde il suo fiore,
Mi toglie il Cielo, e fanne altrui signore,
Ch' ebbe più amica e graziosa stella ;*

*Non mi negate voi l'alma, che ancella
Fece la vista mia del suo splendore :
Quella parte più nobile e migliore,
Di cui la lingua mia sempre favella.*

*Amai questa beltà caduca e frale,
Come immagin dell' altra eterna e vera,
Che pura scese da più puro cielo.*

*Questa sia mia ; e d'altri l'ombra e il velo ;
Chè al mio amore, a mia fè salda ed intera,
Poca mercè saria premio mortale.*

SONNET OF B. TASSO.

Since of the part less perfect, less divine,
Whose morning bloom is doomed ere night to fade,
One, born beneath a happier star, be made
The exulting lord—no longer to be mine!

O take not from me, bid me not resign
The soul! that on my willing spirit laid
A holier bondage, by itself repaid,
Theme of my song in each impassioned line.

I loved the beauty subject to decay,
But as the image of the immortal mind,
Pure effluence of Heaven's purest ray!

Mine, mine be this! let him the mortal hold!
For, to my love, by chastened thought refined,
Poor meed were deemed the perishable mould.

OTTAVE DEL FORTIGUERRA.

*Nè sempre è vero ancor che i lor capelli
Veggan canuti gli uomini tiranni ;
Ch' io n' ho veduti molti ne' più belli
Morire, e ne' più freschi e più verdi anni :
Perchè costoro son come i flagelli,
Che il padre adopra de' figliuoli a' danni ;
Che, corretti che sono, egli li frange
Davanti agli occhi del figliuol che piange.*

*Come tenera madre guardar suole
Il figlio fatto ad un tratto deliro,
Che assai stupire sul primo si suole,
Come di sè del tutto in lui svaniro
Le idee, e guasto è il suon di sue parole ;
Indi, disciolto il core in un sospiro,
L'abbraccia e piange ; ed egli ride, e intanto
Non sa che quello è di sua madre il pianto.*

STANZAS OF FORTIGUERRA.

Nor is it true that tyrants always wear
Time's hoary honours on their aged brow,
For I have seen full many, in the glare
Of power, and greenest, freshest years, laid low :
Tyrants are as the scourge, a father's care
Lifts o'er his wayward child in angry show,
Which, seeing him corrected, weeping, stand,
The father breaks, with fond relenting hand.

E'en as the tender mother trembling bends
O'er her sick child, by wild delirium torn,
At first in mute amaze, nor comprehends
How from his mind all consciousness is worn ;
Then marks his altered accents,—startled, sends
A bursting sigh from forth her heart forlorn,
And clasps him, weeping, while he laughs, unknowing
That from a mother's eyes those tears are flowing.

CHARLES WHITTINGHAM, TOOKS COURT,
CHANCERY LANE, LONDON.



